

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς** | **μὲν** **ἐς** | **τηλου** | **ρὸν** | **ἤ** **κομεν** | **πέδον,**  
der Erde | zwar | in | fern | sind gekommen | Ebene,  
of earth | indeed | into | far reaching | we have come | plain,
- [2] **Σκύθην** | **ἐς** **οἷμον,** | **ἄβα** | **τον** | **εἰς** | **ἐρημίαν.**  
skythisch | in | Weg, | unbetreten | in | Einöde.  
Scythian | into | way, | trackless | into | wilderness.
- [3] **Ἥφαιστε,** **σοὶ** | **δὲ** **χρὴ** | **μέλειν** | **ἐπὶ** **στολὰς**  
Hephaistos, | dir | aber | es ist nötig | kümmern | Anweisungen  
Hephaestus, | to you | but | it is necessary | to care | orders
- [4] **ἅς** **σοι** | **πατὴρ** | **ἐφείτο,** | **τόν** **δε** | **πρὸς** | **πέτραις**  
welche | dir | Vater | beauftragte, | diesen | an | Felsen  
which | to you | father | ordered, | this man | toward | rocks
- [5] **ὕψη** **λοκρῆ** | **μνοῖς** | **τὸν** | **λεωρ** | **γόν** | **ὀχμάσαι**  
hoch steil | | den | Volk | Schädiger | fest machen  
high cragged | | the | malefactor | to bind
- [6] **ἀδαμαντίνων** | **δεσμῶν** | **ἐν** **ἀρρήκτοις** | **πέδαις.**  
aus adamantinischer | Fesseln | in | un zerbrechlichen | Fesseln.  
adamantine | of bonds | in | unbreakable | fetters.
- [7] **τὸ** **σὸν** | **γὰρ** **ἄνθος,** | **παν** **τέχνου** | **πυρὸς** | **σέλας,**  
das | dein | denn | Blüte, | all | künstlerischen | Feuers | Glanz,  
the | your | for | blossom, | all | craft | of fire | brightness,
- [8] **θνητοῖσι** | **κλέψας** | **ὥ** **πασεν.** | **τοιᾶσ** **δέ** **τοι**  
den Sterblichen | gestohlen habend | gab. | solcher Art | doch  
to mortals | having stolen | bestowed. | of such like | indeed
- [9] **ἄμαρτίας** | **σφε** **δεῖ** | **θεοῖς** | **δοῦναι** | **δίκην,**  
der Verfehlungen | ihn | ist nötig | den Göttern | zu geben | Strafe,  
of offenses | him | it is necessary | to the gods | to give | penalty,
- [10] **ὥς** **ἂν** | **διδαχ** **θῇ** | **τὴν** | **Διὸς** | **τυραννίδα**  
damit | wohl | belehrt werde | die | des Zeus | Tyrannis  
so that | ever | may be taught | the | of Zeus | tyranny
- [11] **στέργειν,** | **φιλανθρώπου** | **δὲ** **παύ** **εσθαι** | **τρόπου.**  
zu lieben, | des menschenfreundlichen | aber | auf zuhören | der Art.  
to accept, | of philanthropic | but | to cease | of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** | **Βία** | **τε,** **σφῶν** | **μὲν** **ἐν** **τολῇ** | **Διὸς**  
Kratos | Bia | und, | von euch beiden | zwar | Auftrag | des Zeus  
Kratos | Bia | and, | of you two | indeed | command | of Zeus
- [13] **ἔχει** | **τέλος** | **δὴ** **κού** **δὲν** | **ἐμ** **ποδῶν** | **ἔτι.**  
hat | Ende | ja | und nichts | hinderlich | noch.  
has | fulfillment | indeed | and nothing | in the way | still.

[14]	ἐγὼ	δ'	ἄτολμος	εἰμι	συγγενῇ	θεὸν	
	ich I	aber but	furchtsam unbold	bin am	verwandten kin	Gott god	
[15]	δῆσαι	βία	φάραγι	πρὸς	δυσχει	μέρῳ.	
	fesseln to bind	durch Gewalt by force	Kluft in a ravine	an toward	schwer winterlicher. ill wintered.		
[16]	πάντως	δ'	ἀνάγκη	τῶν	δέ μοι	τόλμαν	σχεθεῖν.
	jedenfalls altogether	aber but	Notwendigkeit necessity	dieser of these	mir to me	Mut boldness	zu haben. to have.
[17]	ἐξορίᾱζειν	γὰρ	πατρὸς	λόγους	βαρύ.		
	verbannen to banish	denn for	des Vaters of father	Worte words	schwer. heavy.		
[18]	τῆς	ὀρθοβούλου	Θέμιδος	αἱ πυμῆτα	παῖ,		
	der of the	recht ratsamen right counseling	Themis of Themis	hoch beratener steep counselled	Kind, child,		
[19]	ἄκοντά	σ' ἄκων	δυσλύτοις	χαλκεύμασι			
	unwilligen unwilling	dich you	unwillig unwilling	schwer lösbaren hard to loose	Schmiede werken forgeries		
[20]	προσπασσαλεύσω	τῷδ'	ἅπανθρώπῳ	πάγῳ			
	an nageln werde ich I will nail fast	diesem to this here	menschen leerem man deserted	Felsen crag			
[21]	ἵν'	οὔτε φωνῇ	οὔτε τοῦ	μορφῇ	βροτῶν		
	damit so that	weder neither	Stimme voice	noch nor	irgend eines of any	Gestalt form	der Sterblichen of mortals
[22]	ὄψει,	σταθευτὸς	δ' ἡλίου	φοίβῃ	φλογὶ		
	wirst sehen, you will see,	starr stehend fixed	aber but	der Sonne of sun	hellen bright	Flamme flame	
[23]	χροῖας	ἀμείψεις	ἄνθος.	ἀσμένῳ	δέ σοι		
	der Farbe of complexion	wirst wechseln you will change	Blüte. bloom.	gerne to glad	aber but	dir to you	
[24]	ἡ ποικιλείμων	νύξ	ἀποκρύψει	φάος,			
	die bunt wechselnde the variegated	Nacht night	wird verbergen will hide away	Licht, light,			
[25]	πάχυν	θ' ἑώαν	ἥλιος	σκεδᾷ	πάλιν.		
	Reif frost	und and	morgendliche morning	Sonne sun	zerstreut scatters	wieder. again.	
[26]	ἀεὶ	δὲ τοῦ	παρόντος	ἀχθηδὼν	κακοῦ		
	immer always	aber but	des of the	gegenwärtigen present	Ärger vexation	des Übels of evil	
[27]	τρύσει	σ' ὁ λωφῆσων	γὰρ οὐ	πέφυκέ	πῶ.		
	wird zermürben will wear down	dich. you.	der the	erleichtern werdende abating one	denn for	nicht not	ist geworden has by nature been
[28]	τοιαῦτ'	ἐπήρῳ	τοῦ	φιλανθρώπου	τρόπου.		
	solches such things	fand ich I found	des of the	menschenfreundlichen philanthropic	Charakters. way.		

[29]	θεός	θεῶν	γὰρ	οὐχ	ὑπο	πτήσων	χόλου	
	Gott god	der Götter of gods	denn for	nicht not		duckend cowering	Zorn anger	
[30]	βροτοῖσι	τιμὰς	ᾧ	πασας	πέρα	δίκης.		
	den Sterblichen to mortals	Ehren honors	you	gabst bestowed	jenseits beyond	der Gerechtigkeit. of justice.		
[31]	ἀνθ'	ᾧ	ἄτερ	πῇ	τὴν	δε φρου	ρήσεις πέτραν	
	statt in return for	deren of which	unangenehme joyless		diese this here	wirst bewachen you will guard	Felsen rock	
[32]	ὀρθο	στάδην,	ἄ	πνος,	οὐ	κάμπτων	γόνυ.	
	aufrecht stehend, upright,		schlaflos, sleepless,	nicht not		beugend bending	Knie- knee.	
[33]	πολλούς	δ'	όδυρ	μοὺς	καὶ	γόους	ἄνω	φελεῖς
	viele many	aber but	Klagelaute laments		und and	Wehklagen sobblings	nutzlose unprofitable	
[34]	φθέγξει.	Διός	γὰρ	δυ	σπαράι	τητοι	φρένες.	
	wirst ausstoßen. you will utter.	des Zeus of Zeus	denn for		schwer erbittbar hard to entreat		Sinne. minds.	
[35]	ἅπας	δὲ	τρα	χὺς	ὅ	στις ἂν	νέον	κρατῇ.
	ganz all	aber but	rau harsh	wer whoever	wohl ever	neu newly		herrsche. may rule.
[36] [Κράτος]:	εἶεν,	τί	μέλ	λεις	καὶ	κατοι	κτίζη	μάτην;
	gut, well then,	warum what	zögerst du you delay	und and		bemitleidest du you pity		vergeblich; in vain;
[37]	τί	τόν	θεοῖς	ἔχθιστον	οὐ	στυγεῖς	θεόν,	
	warum why	den the	den Göttern to gods	verhasstesten most hateful	nicht not	verabscheust do you hate	Gott, god,	
[38]	ὅστις	τὸ	σόν	θνητοῖσι	προῦ	δωκεν	γέρας;	
	der who	das the	dein your	den Sterblichen to mortals		übergab gave	Ehrengeschenk; honor gift;	
[39] [Ἥφαιστος]:	τὸ	συγγενές	τοι	δεινόν	ἢ	θ'	ὁμιλία.	
	das the	Verwandte kin bond	doch indeed	furchtbar terrible	welches and	und also	Umgang. association.	
[40] [Κράτος]:	σύμφημ'.	ἀνη	κουστεῖν	δὲ	τῶν	πατρός	λόγων	
	ich stimme zu- I agree.	ungehorsam sein to disobey		aber but	der of the	des Vaters father	Worte words	
[41]	οἶόν	τε	πῶς;	οὐ	τοῦτο	δει	μαίνεις	πλέον;
	möglich such a	auch and	wie; how;	nicht not	dieses this	fürchtest do you fear	mehr; more;	
[42] [Ἥφαιστος]:	αιεῖ	γε	δὴ	νηλὴς	σὺ	καὶ	θράσους	πλέως.
	immer always	doch indeed	ja now	hartherzig pitiless	du you	und and	der Verwegenheit of audacity	voll. full.
[43] [Κράτος]:	ἄκος	γὰρ	οὐδὲν	τόν	δε	θρη	νεῖσθαι.	σὺ δὲ
	Heilmittel remedy	denn for	nichts nothing	diesen this one		beklagen sich. to be lamented.	du you	aber but

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
 die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.  
 the nothing benefiting not toil in vain.

[45] [Ἦφαιστος]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
 o viele gehasste Hand arbeit.  
 O much having been hated handiwork.

[46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ  
 warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort  
 why him do you hate; of toils for as simple word

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.  
 der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.  
 of the now being present nothing responsible craft.

[48] [Ἦφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὦφελεν λαχεῖν.  
 dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.  
 nevertheless someone her it another ought to obtain.

[49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοίρανεῖν.  
 alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.  
 all things burdensome except to gods to rule.

[50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.  
 frei denn niemand ist außer des Zeus.  
 free for no one is except of Zeus.

[51] [Ἦφαιστος]: ἔγνωκα τοῖςδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.  
 ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.  
 I have learned to know to these nothing to speak against I have.

[52] [Κράτος]: οὐκ οὖν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,  
 nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,  
 surely then not you may hasten to this bonds to throw around,

[53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;  
 damit nicht dich ruhend heran komme Vater;  
 so that not you resting may come upon father;

[54] [Ἦφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρεσθαι πάρα.  
 und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.  
 and indeed ready bits to see at hand.

[55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει  
 werfend ihn um Hände mit starker Kraft  
 having thrown him around hands with strong strength

[56] ῥαιστίῃρι θεῖνε, πασάλευε πρὸς πέτραις.  
 mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.  
 hammer smite, peg fasten toward rocks.

[57] [Ἦφαιστος]: περαίνεται δὴ κούματ' αὖτοῦργον τόδε.  
 vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.  
 is being completed indeed and not in vain the work this.

[58] [Κράτος]: ἄρα σε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
 hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.  
 strike more, tighten, in no way loosen.

[59] **δεινός** | **γὰρ** **εὐρεῖν** | **κάξ** | **ἀμὲν** **χάνων** | **πόρον.**  
schrecklich | denn | zu finden | und aus | Unmitteln | Weg.  
skillful | for | to find | and out of | without means | way.

[60] [Ἥφαιστος]: **ἄρα** **ρεν** | **ἦ** **δε** | **γ'** | **ὦ** **λένη** | **δυσε** **κλύτῳ.**  
geheftet ist | diese | doch | Elle | schwer lösbar.  
has been fixed | this here | indeed | forearm | hard to loose ly.

[61] [Κράτος]: **καὶ** **τήν** **δε** **νῦν** | **πόρπα** **σον** | **ἀσφαλῶς,** | **ἵνα**  
auch | diese | nun | hefte | sicher, | damit  
and | this here | now | pin fasten | securely, | so that

[62] **μάθη** | **σοφιστής** | **ὦν** | **Διός** | **νωθέστερος.**  
lerne | Sophist | seiend | des Zeus | trägerer.  
he may learn | wise man | being | of Zeus | more slack.

[63] [Ἥφαιστος]: **πλὴν** **τοῦδ'** | **ἂν** **οὐ** **δεῖς** **ἐν** **δίκῳ** | **μέμψαι** **τό** **μοι.**  
außer | dieses | wohl | niemand | rechtmäßig | tadeln möchte | mir.  
except | of this | ever | no one | justly | might blame | me.

[64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου** | **νῦν** **σφηγός** | **αὐθάδῃ** | **γνάθῳ**  
adamantinischen | jetzt | Keiles | trotzige | Kinn lade  
adamantine | now | of wedge | stubborn | jaw

[65] **στέρνων** | **διαμπαξ** | **πασσάλευ'** | **έρρωμένως.**  
der Brust | hindurch | pfähle | kräftig.  
of breasts | through and through | nail fast | firmly.

[66] [Ἥφαιστος]: **αἰᾶ,** | **Προμηθεῦ,** | **σὺν** | **ὑπερστένω** | **πόνων.**  
weh, | Prometheus, | deiner | über seufze | Leiden.  
ah, | Prometheus, | of your | I groan over | labors.

[67] [Κράτος]: **σύ** **δ'** **αὔ** | **κατοκνεῖς** **τῶν** | **Διός** | **τ'** **ἐχθρῶν** | **ὑπερ**  
du | aber | wieder | you shrink | der | des Zeus | und | Feinde | wegen  
you | but | again | you shrink back | of the | of Zeus | and | enemies | for

[68] **στένεις;** | **ὅπως** | **μὴ** **σαυτὸν** **οἰκτιεῖς** | **ποτε.**  
stöhnst du; | damit | nicht | dich selbst | bemitleidest | je.  
do you groan; | so that | not | your self | you pity | ever.

[69] [Ἥφαιστος]: **ὄρας** | **θέαμα** | **δυσθέατον** | **ὄμμασιν.**  
siehst du | Anblick | schwer ansehbar | mit Augen.  
do you see | spectacle | hard to behold | with eyes.

[70] [Κράτος]: **ὀρῶ** | **κυροῦντα** | **τόν** **δε** **τῶν** | **ἐπαξίῳ.**  
sehe ich | bestätigend | diesen | der | Würdigen.  
I see | making good | this one | of the | deserved.

[71] **ἀλλ'** **ἀμφὶ** **πλευραῖς** | **μασχαλίστηρας** | **βάλε.**  
aber | um | den Seiten | Achsel Klammern | wirf.  
but | around | sides | arm binders | put.

[72] [Ἥφαιστος]: **δραῖν** **ταῦτ'** | **ἀνάγκη,** | **μηδὲν** **ἐγκέλευ'** | **ἄγαν.**  
tun | dieses | ist Notwendigkeit, | nichts | befiehl | zu sehr.  
to do | these things | necessity, | nothing | order | too much.

[73] [Κράτος]: **ἦ** **μὴν** | **κελεύσω** | **καπιθωύξω** | **γε** **πρός.**  
ja | wahrlich | werde befehlen | und werde an feuern | doch | dazu.  
indeed | truly | I will order | and I will cheer | indeed | besides.

- [74] **χῶρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾱ.**  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.  
go down, legs but encircle by force.
- [75] [Ἦφαιστος]: **καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.**  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.  
and indeed has been done the work not with long toil.
- [76] [Κράτος]: **ἔρῳ μένῳς νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·**  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln·  
firmly now drive in through piercing fetters·
- [77] **ὥς οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.**  
denn Aufseher doch der Werke schwer.  
since the overseer indeed of the works harsh.
- [78] [Ἦφαιστος]: **ὅμοιᾱ μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.**  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.  
alike in form tongue of you speaks.
- [79] [Κράτος]: **σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμήν αὐθαδίαν**  
du verweichliche, die aber meine Starrheit  
you soften, the but my self will
- [80] **ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ**  
des Zorns und Rauheit nicht  
of anger and roughness not
- [81] [Ἦφαιστος]: **στείχωμεν, ὥς κῶλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.**  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.  
let us go, as on limbs casting net has.
- [82] [Κράτος]: **ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα**  
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke  
here now outrage and of gods honors
- [83] **σουλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι**  
plündernd den Sterblichen füge hinzu. was dir  
plundering to ephemeral add. what to you
- [84] **οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντ λῆσαι πόνων;**  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;  
able indeed mortals of these to drain off toils;
- [85] **ψευδωνύμῳ σε δαίμονες Προμηθεά**  
falsch benamst dich Gottwesen Prometheus  
falsely named you daimons Prometheus
- [86] **καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,**  
nennen· selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,  
call· him self for you it is necessary with forethought,
- [87] **ὅτῳ τρόπῳ τῇσδ' ἐκ κυλίσθησθαι τέχνης.**  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.  
by what way of this you will be rolled out art.
- [88] [Προμηθεύς]: **ὦ δῖος αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,**  
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,  
O divine aether and swift winged breaths,

[89]	ποταμῶν	τε	πηγαί,	ποντίων	τε	κυμάτων	
	der Flüsse of rivers	auch and	Quellen, springs,	des Meeres of sea	auch and	der Wellen of waves	
[90]	ἀνήριθμον	γέλασμα,	παμμήτορ	τε	γῆ,		
	zahl loses numberless	Lächeln, smile,	All Mutter all mother	und and	Erde, earth,		
[91]	καὶ τὸν	πανόπτην	κύκλον	ἡλίου	καλῶ.		
	und den and the	all sehenden all seeing	Kreis circle	der Sonne of sun	rufe ich. I call.		
[92]	ἶδε	σθέ μ'	οἷα	πρὸς	θεῶν	πάσχω	θεός.
	seht see	mich me	welche what things	von at the hands of	Göttern gods	leide ich I suffer	Gott. a god.
[93]	δέρχθηθ'	οἷαις	αἰκείαισιν				
	blickt behold	welchen what sort of	Misshandlungen ill usages				
[94]	διακναιόμενος	τὸν μυριάτη					
	zernagt werdend being worn away	den the	myriaden fachen ten thousand year long				
[95]	χρόνον	ἀθλεύσω.					
	Zeitraum time	werde aushalten. I shall contest.					
[96]	τοιόνδ'	ὁ νέος	ταγὸς	μακάρων			
	solchen such	der the	neue new	Anführer leader	der Seligen of the blessed		
[97]	ἐξῆρ'	ἐπ'	ἐμοὶ	δεσμὸν	ἀεικῆ.		
	hat aus gefunden devised	auf against	mir me	Fessel bond	schändliche. shameful.		
[98]	φεῦ φεῦ,	τὸ παρὸν	τό τ' ἐπερχόμενον				
	weh alas	weh, alas, the	gegen wärtige present	das the	und and	heran kommende coming	
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ ποτε	μόχθων			
	Leid woe	stöhne ich, I lament,	wie where	einst ever	Mühen of toils		
[100]	χρῆ	τέρματα	τῶνδ'	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf it is necessary	Enden ends	dieser of these	zu voll enden. to bring about.			
[101]	καίτοι	τί φημι;	πάντα	προϋξεπίσταμαι			
	und doch and yet	was what	sage ich; I say; alles all things	weiß ich vorher genau I know beforehand			
[102]	σκεθρῶς	τὰ μέλλοντ',	οὐδέ μοι	ποταίνιον			
	sorgfältig accurately	die the	Künftigen, things to come,	auch nicht nor even	mir to me	neu new	
[103]	πῆμ' οὐδὲν ἥξει.	τὴν	πεπρωμένην	δὲ χρῆ			
	Leid woe	kein nothing	wird kommen. will come.	das the	zu geteilte allotted	aber but	ist nötig it is necessary

[104]	αἶσαν	φέρειν	ὥς ῥᾶστα,	γιγνώσκουθ'	ὅτι			
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as	am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that		
[105]	τὸ τῆς	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.			
	die der the of the	Notwendigkeit necessity	ist is	un überwindliche irresistible	Kraft. strength.			
[106]	ἀλλ' οὔτε	σιγᾶν	οὔτε μὴ	σιγᾶν	τύχας			
	aber but	weder neither	schweigen to be silent	noch nor	nicht not	schweigen to be silent	Schicksale fortunes	
[107]	οἶόν	τέ μοι	τάσδ' ἐστί.	θνητοῖς	γὰρ γέρα			
	möglich possible	auch indeed	mir to me	diese these	ist. is.	den Sterblichen to mortals	denn for	Ehren gifts
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ'	ἐνέζευγμαι	τάλας.			
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these	bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.			
[109]	ναρθη	κοπλήρωτον	δὲ θηρῶμαι	πυρὸς				
	Narthex gefüllte fennel stalk filled		aber but	jage ich mir I hunt	des Feuers of fire			
[110]	πηγὴν	κλοπαίαν,	ἣ	διδάσκαλος	τέχνης			
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which	Lehrerin teacher	der Kunst of art			
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καὶ μέγας	πόρος.			
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and	großer great	Aus weg. resource.		
[112]	τοιῶνδε	ποινὰς	ἀμπλακημάτων	τίνω				
	solcher of such	Strafen penalties	Verfehlungen of errors	zahle ich I pay				
[113]	ὑπαιθρίοις	δεσμοῖς	πεπασσαλευμένος.					
	unter freiem Himmel in the open air	Fesseln bonds	an empfählt worden. having been nailed.					

## Parodos

[114] [Προμηθεύς]:	ἄ	ἄ	ἔα	ἔα.				
	ach	ach	wehe	wehe.				
	ah	ah	woe	woe.				
[115]	τίς	ἀχώ, τίς	ὀδμὰ	προσέπτα	μ'	ἀφεγγής,		
	welcher	Lärm,	welcher	Geruch	ist her zu geflogen	mich		
	what	sound,	what	scent	flew toward	me		
							licht los,	
							light less,	
[116]	θεόσουτος,	ἢ	βρότειος,	ἢ	κεκραμένη;			
	göttlich genährt,	oder	menschlich,	oder	gemischt;			
	god sent,	or	mortal,	or	mixed;			
[117]	ἵκετο	τερμόνιον	τις	ἐπὶ	πάγον			
	kam	grenz ständigen	jemand	auf	Felsen			
	came	end most	someone	upon	crag			



[118]	πόνων der Leiden of pains	ἐμῶν meiner my	θεωρός, Zuschauer, spectator,	ἢ oder or	τί δὴ was nun what indeed	θέλων; wollend; willing;
[119]	ὁρᾷτε seht see	δεσμώτην Gefangenen prisoner	με mich me	δύσποτον unglücks seligen ill fated	θεόν Gott god	
[120]	τὸν Διὸς den des Zeus the of Zeus	ἐχθρόν, Feind, enemy,	τὸν πασι den allen the to all	θεοῖς Göttern gods		
[121]	δι' wegen through	ἀπεχθείας Feindschaft hatred	ἐλθόνθ' gekommen seiend having come	ὅποσοι so viele as many as		
[122]	τὴν Διὸς die des Zeus the of Zeus	αὐλήν Hof court	εἰσοιχνεῦσιν, hinein gehen, enter,			
[123]	διὰ wegen because of	τὴν der the	λίαν allzu excessive	φιλότητα Freund schaft affection	βροτῶν. der Sterblichen. of mortals.	
[124]	φεῦ φεῦ, weh weh, alas alas,	τί ποτ' was denn what ever	αὔ wieder again	κινάθισμα Rüttel laut whirring	κλύω höre ich I hear	πέλας οἰωνῶν; nahe der Vögel; near of birds;
[125]	αἰθήρ δ' Äther aber aether but	ἐλαφραῖς leichten with light	πτερύγων der Flügel of wings	ρίπαῖς Böen gusts	ὑποσυρίζει. säuselt leise. whispers under.	
[126]	πᾶν μοι alles mir all to me	φοβερόν furcht erregend fearful	τὸ προσέρπον. das heran kriechende. the creeping near.			

## Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· nichts mögest du fürchten· nothing you be afraid·	φιλία Freundschaft friendship	γὰρ ἅδε τάξις denn diese Ordnung for this order	
[128]	πτερύγων der Flügel of wings	θοαῖς schnellen with swift	ἀμίλλαις Wett kämpfen contests	
[129]	προσέβα τόνδε stieß an diesen approached this here	πάγον, Felsen, crag,	πατρῶας des Vaters of paternal	
[130]	μόγισ mühsam with difficulty	παρειποῦσα überredend soothing	φρένας. Gemüter. minds.	
[131]	κραινοφόροι δέ μ' schnell tragende aber mich rapid bearing but me	ἔπεμψαν sandten sent	αὔραι· Auren· breezes·	

[132]	κτύπου γὰρ ἀχῶ χάλυβος διῆξεν ἄντρων	des Schlags of crash	denn for	Klang sound	des Stahls of steel	durch drang passed through	der Höhlen of caves		
[133]	μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ.	Tiefe, recess,	aus out of	aber but	traf struck	meiner of me	die the	ehr blickende sacred eyed	Scheu- modesty.
[134]	σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχω πτερωτῶ.	wurde getrieben I was sped	aber but	un beschuht bare foot	auf Wagen on car	geflügelten. winged.			
[135]	[Προμηθεύς]: αἰαῖ αἰαῖ,	weh alas	weh, alas,						
[136]	τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,	der of the	viel kindigen many childed	Tethys Tethys	Nach kommen, offspring,				
[137]	τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου	des of the	um around	ganze all	und and	sich windenden coiling around			
[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ ῥεύματι παῖδες πατρός, Ὀκεανοῦ,	Erde earth	un müdem with un sleeping	Strom stream	Kinder children	des Vaters, of father,	Okeanos, Oceanus,		
[139]	δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷω δεσμῶ, προσπορπατός	blickt, behold,	erblickt look upon	welchem in what	Band, bond,	ange heftet fastened on			
[140]	τῆσδε φάραγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις	dieser of this	Schlucht ravine	Fels spitzen on crags	in in	höchsten topmost			
[141]	φρουράν ἄζηλον ὀχέσω.	Wache guard	nicht beneidenswerte unenviable	werde ertragen. I shall bear.					

## Antistrophe 1

[142]	[Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ φοβερά δ' ἔμοισιν ὄσσοις	blicke, I see,	Prometheus Prometheus	furchtbare fearsome	aber but	meinen to my	Augen eyes
[143]	ὀμίχλα προσῆξε πλήρης	Nebel mist	kam heran came near	voll full			
[144]	δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσῃ	der Tränen of tears	deinen your	Leib body	erblickend having seen		
[145]	πέτραις προσσυναινόμενον	an Felsen on rocks	verdorrend being parched	against			

- [146] **ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**  
diesen adamant gebundenen Martern.  
by these adamant bound outrages.
- [147] **νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·**  
neue denn Ruder führer herrschen, des Olympos·  
new for tiller keepers rule, of Olympus·
- [148] **νεοχομοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.**  
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.  
new made but indeed by laws Zeus without custom makes strong.
- [149] **τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν αἰστοῖ.**  
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.  
the before but huge now makes vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ γὰρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἅϊδου**  
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades  
if indeed me under the earth down below and also of Hades
- [151] **τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον**  
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen  
of the corpse receiver into boundless
- [152] **Τάρταρον ἤκεν,**  
Tartaros sandte,  
Tartarus he sent,
- [153] **δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,**  
Fesseln un löslichen wild genähert habend,  
with bonds un loosenable savagely having brought near,
- [154] **ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος**  
so dass weder Gott noch irgend einer anderer  
so that neither a god nor anyone else
- [155] **τοῖσδ' ἔπεγθήθει.**  
an diesen sich freute.  
in these rejoiced.
- [156] **νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας**  
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende  
now but aetherial prey the wretched
- [157] **ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.**  
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.  
to enemies to delight I have suffered.

## Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς ὧδε τλησικάρδιος**  
wer so leidens mütig  
who thus enduring hearted
- [159] **θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;**  
der Götter, wem dieses erfreulich;  
of gods, to whom these pleasing;

[160]

τίς οὐ

ξυνασχαλᾷ

κακοῖς

wer nicht  
who not

mit betrübt ist  
shares grief

Übeln  
with evils

[161]

τεοῖσι, δίχα

γε

Διός;

ὁ δ'

ἐπὶ

κότῳς

ἀεὶ

deinen,  
with your,

ohne  
apart from

doch  
at least

Zeus;  
of Zeus;

er  
the

aber  
but

grollend  
in hostility

immer  
always

[162]

θέμενος

ἄγναμπτον

νόον

gesetzt habend  
having set

un biegsamen  
unbending

Sinn  
mind

[163]

δάμναται

Οὐρανίαν

γένναν,

οὐδὲ

λήξει,

bezwingt  
subdues

himmlische  
heavenly

Sippe,  
race,

und nicht  
nor

wird aufhören,  
will cease,

[164]

πρὶν ἂν ἢ

κορέσῃ

κέαρ ἢ

παλάμα

τινὶ

ehe wohl  
before ever

entweder  
either

sättige  
he satisfy

Herz  
heart

oder  
or

mit Hand  
with hand

irgend einer  
some

[165]

τὰν

δυσάλωτον

ἔλῃ

τις

ἀρχάν.

die  
the

schwer erbeutbare  
hard to seize

nehme  
he take

irgend wer  
someone

Herrschaft.  
rule.

[166]

[Προμηθεύς]: ἦ

μὴν

ἔτ'

ἐμοῦ,

καίπερ

κρατεραῖς

ἐν

γυιοπέδαις

wahrlich  
indeed

gewiß  
truly

noch  
still

meiner,  
of me,

obwohl  
although

starken  
strong

in  
in

Glieder fesseln  
limb fetters

[167]

αἰκίζομένου,

χρεῖαν

ἔξει

μακάρων

πρύτανις,

mißhandelt werdenden,  
being maltreated,

Bedarf  
need

wird haben  
will have

der Seligen  
of the blessed

Vorsteher,  
ruler,

[168]

δειξαι

τὸ νέον

βούλευμ'

ὕφ' ὅτου

zu zeigen  
to show

das  
the

neue  
new

Vorhaben  
plan

von  
by

wem  
whom

[169]

σκήπτρον

τιμὰς

τ' ἀποσυλᾶται.

Szepter  
sceptre

Ehren  
honors

und  
and

beraubt wird.  
is stripped.

[170]

καί μ' οὔτι

μελιγλώσσοις

πειθοῦς

ἐπαοιδαῖσιν

und mich  
and me

nicht im Mindesten  
not at all

honig züngigen  
honey tongued

der Überredung  
of persuasion

Beschwörungen  
with incantations

[171]

θέλξει,

στερεάς

τ' οὔποτ' ἀπειλὰς

wird bezaubern,  
he will charm,

feste  
firm

und  
and

niemals  
never

Drohungen  
threats

[172]

πτῆξας

τόδ' ἐγὼ

καταμηνύσω,

erzittert habend  
having cowered

dies  
this

ich  
I

werde kundtun,  
will declare,

[173]

πρὶν ἂν ἐξ

ἀγρίων

δεσμῶν

χαλάσῃ

ehe wohl  
before ever

aus  
out of

wilder  
wild

Fesseln  
of bonds

löse  
he loosen

[174]

ποινάς τε

τίνειν

τῇσδ' αἰκείας

ἐθελήσῃ.

Strafen  
penalties

auch  
and also

zu bezahlen  
to pay

dieser  
of this

Misshandlung  
outrage

will.  
he be willing.

## Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς  
 du zwar kühn auch und bitteren  
 you indeed bold and also bitter
- [176] δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς,  
 Leiden nichts nimmst krumm,  
 with griefs nothing you lament,
- [177] ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.  
 allzu aber frei redest.  
 too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διὰ τορος φόβος.  
 meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken-  
 my but minds stirred piercing fear.
- [179] δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,  
 fürchte aber um deine Schicksale,  
 I fear but about your fortunes,
- [180] πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'  
 wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend  
 where ever of these toils it is necessary you end having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ ἤθεα καὶ κέαρ  
 zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und Herz  
 to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.  
 un tröstliches hat des Kronos Sohn.  
 without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων  
 ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend  
 I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων  
 dennoch meine ich, milde gesinnt  
 nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ', ὅταν ταύτη ραισθῇ.  
 wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche-  
 he will be sometime, whenever in this be broken.
- [186] τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν  
 die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn  
 the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς ἄρθμον ἐμοὶ καὶ φιλότητα  
 in Bund mir und Freundschaft  
 into agreement to me and friendship
- [188] σπεύδων σπεύδον τί ποθ' ἥξει.  
 eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.  
 hastening to one hastening sometime he will come.

[189] [Χορός]:	πάντ'	ἐκ	κάλυπον	καὶ	γέγων'	ἡμῖν	λόγον,
	alles all things		ent hülle uncover	und and	sprich aloud	uns to us	Bericht, word,
[190]	ποίῳ	λαβών	σε	Ζεὺς	ἐπ' αἰ	τιάματι,	
	welcher on what	genommen habend having taken	dich you	Zeus Zeus	auf upon	Anschuldigung, charge,	
[191]	οὕτως	ἀτίμως	καὶ	πικρῶς	αἰκίζεται·		
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet· is outraged·		
[192]	δίδαξον	ἡμᾶς, εἴ	τι	μὴ	βλάπτει	λόγῳ.	
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἄλγεινὰ	μέν	μοι	καὶ	λέγειν	ἐστὶν	τάδε,
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,
[194]	ἄλγος	δὲ σιγᾶν,	πανταχῇ	δὲ	δύσποτμα.		
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.	
[195]	ἐπεὶ	τάχιστ'	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου		
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gottwesen daimons	des Zorns of wrath		
[196]	στάσις	τ' ἐν	ἀλλήλοισιν	ὠροθύνετο,			
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,		
[197]	οἱ μὲν	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,		
	die the	zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,	
[198]	ὥς	Ζεὺς	ἀνάσσοι	δῆθεν, οἱ	δὲ τοῦμπαλιν		
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, die it is said, the	aber but	um gekehrt the reverse	
[199]	σπεύδοντες,	ὥς	Ζεὺς	μήποτ' ἄρξειεν	θεῶν,		
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,	
[200]	ἐνταῦθ'	ἐγὼ	τὰ λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν		
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade	
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε καὶ	Χθονὸς	τέκνα,		
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und auch and also	der Erde of Earth	Kinder, children,		
[202]	οὐκ ἠδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ μηχανὰς				
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices		
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν				
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits				

[204]	ᾤοντ'	ἀμοχθεὶ	πρὸς	βίαν	τε	δεσπόσειν·		
	meinten they thought	mühe- los without toil	durch by means of	Gewalt force	auch and	herrschen zu werden· to be master·		
[205]	ἐμοὶ	δὲ μήτηρ	οὐχ	ἅπαξ	μόνον	Θέμις,		
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once nur only	Themis, Themis,		
[206]	καὶ Γαῖα,	πολλῶν	ὀνομάτων	μορφῇ	μία,			
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many	Namen names	Gestalt form	eine, one,		
[207]	τὸ μέλλον	ἣ	κραίνοιτο	προτεθεσπίκει,				
	das the	Zukünftige thing to come	wie in what way	vollendet würde might be fulfilled	vorher verkündet hatte, had fore told,			
[208]	ὥς οὐ	κατ'	ἰσχὺν	οὐδὲ πρὸς	τὸ καρτερόν			
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the	Starke mighty
[209]	χρεῖη,	δόλῳ	δὲ τοὺς	ὑπερσχόντας	κρατεῖν.			
	bedurfte, should be needful,	durch List by guile	aber but	die those	über legen gewordenen having over come	zu überwinden. to prevail.		
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ	λόγοισιν	ἐξηγουμένου				
	solches such things	meiner of me	Worten with words	aus führend seienden expounding				
[211]	οὐκ ἤξιωσαν	οὐδὲ	προσβλέψαι	τὸ πᾶν.				
	nicht not	würdigten they deemed worthy	auch nicht nor	anzublicken to look toward	das Ganze. the whole.			
[212]	κράτιστα	δή	μοι τῶν	παρεστώτων	τότε			
	am besten most especially	ja indeed	mir to me	dabei stehenden present	damals then			
[213]	ἐφαίνετ'	εἶναι	προσλαβόντα	μητέρα				
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen habend having taken besides	Mutter mother				
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόντι	Ζηνὶ	σὺν παραστατεῖν.				
	willig willing	willigen to the willing	dem Zeus to Zeus	mit bei stehen. to stand with.				
[215]	ἐμαῖς	δὲ βουλαῖς	Ταρτάρου	μελαμβαθῆς				
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels	des Tartaros of Tartarus	schwarz tief black deep			
[216]	κευθμῶν	καλύπτει	τὸν	παλαιγενῆ	Κρόνον			
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born	Kronos Cronus			
[217]	αὐτοῖσι	σὺν μάχοισι.	τοιᾷδ'	ἐξ	ἐμοῦ			
	ihnen selbst to the same	Verbündeten. allies.	solches such things	aus from	mir me			
[218]	ὁ τῶν	θεῶν	τύραννος	ὠφελιμένος				
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	begünstigt worden having been benefited			

[219]	κακαῖσι	ποιναῖς	ταῖς δὲ	μ'	ἐξήμειψατο.			
	schlimmen with evil	Strafen penalties	diesen to these here	mich me	ver galt. has requited.			
[220]	ἔνεστι	γάρ	πῶς	τοῦτο τῇ	τυραννίδι			
	ist inne there is in	denn for	irgendwie somehow	dies this der in the	Tyrannis tyranny			
[221]	νόσημα,	τοῖς	φίλοισι	μὴ	πεποιθέναι.			
	Krankheit, disease,	den to the	Freunden friends	nicht not	ver traut haben. to have trusted.			
[222]	ὃ	δ'	οὖν	ἔρωτάτ',	αἰτίαν	καθ'	ἣν	τινα
	was what	aber but	nun then	fragt ihr, you ask,	Ursache charge	nach according to	welcher which	
[223]	αἰκίζεταί	με,	τοῦτο δὲ	σαφηνίσω.				
	miß handelt he outrages	mich, me,	dies this ja indeed	klar machen werde ich. I will make clear.				
[224]	ὅπως	τάχιστα	τὸν	πατρῴον	ἐς	θρόνον		
	wie as	bald möglichst quickest	den the	väterlichen paternal	auf into	Thron throne		
[225]	καθέζετ',	εὐθὺς	δαίμοσιν	νέμει	γέρα			
	setzt sich, he sits down,	sofort straightway	den Gott wesen to daimons	teilt zu distributes	Ehren gaben honors			
[226]	ἄλλοισιν	ἄλλα	καὶ	διεστοιχίζετο				
	anderen to others	andere other things	und and	in Reihen ordnete was arranging by ranks				
[227]	ἀρχήν·	βροτῶν	δὲ τῶν	ταλαιπώρων	λόγον			
	Herrschaft· rule·	der Sterblichen of mortals	aber but der of the	Elenden wretched	Rücksicht account			
[228]	οὐκ ἔσχεν	οὐδέν',	ἀλλ'	αἰστώσας	γένος			
	nicht not	hatte he had	nichts, nothing,	sondern but aus löschend habend having made vanish	Geschlecht race			
[229]	τὸ πᾶν	ἔχρηζεν	ἄλλο	φύτευσαι	νέον.			
	das ganze the whole	brauchte he needed	anderes another	zu pflanzen to beget	neu. new.			
[230]	καὶ τοῖσιν	οὐδεὶς	ἀντίβαινε	πλὴν	ἐμοῦ.			
	und and	diesen in these	niemand no one	trat entgegen was going against	außer except	mir. me.		
[231]	ἐγὼ	δ'	ἐτόλμην·	ἐξέλευσάμην	βροτοὺς			
	ich I	aber but	wagte· I dared·	heraus löste ich I released	Sterbliche mortals			
[232]	τὸ μὴ	διαρραισθέντας	εἰς	Ἅιδου	μολεῖν.			
	das the	nicht not	zer trümmert worden having been destroyed	in hin zu into	des Hades of Hades	hin gehen. to go.		
[233]	τῷ	τοί	τοιαῖςδε	πημοναῖσι	κάμπτωμαι,			
	durch by the	doch indeed	solchen such as these	Heimsuchungen miseries	beuge ich mich, I am bent,			



[234]	πάσχειν	μὲν	ἀλλ	γυναῖσιν,	οἱ κτραῖσιν	δ' ἰδεῖν·
	zu leiden to suffer	zwar indeed		schmerz haften, with painful,	jämmerlichen with piteous	aber but zu sehen· to see·
[235]	θνητοὺς	δ' ἐν	οἷ	κτῶ	προθέμενος,	τούτου τυχεῖν
	Sterbliche mortals	aber but	in in	Mitleid pity	vor gelegt habend, having set before,	dieses of this zu erlangen to obtain
[236]	οὐκ ἡξιώθην			αὐτός,	ἀλλὰ	νηλεῶς
	nicht not	würdig I was judged	geachtet worthy	ich myself,	selbst, sondern but	un barmherzig mercilessly
[237]	ὥδ' ἐρρύθμισμαι,	Ζηνὶ	δυσκληῆς	θέα.		
	so thus	ge ordnet bin ich, I have been ordered,	dem Zeus to Zeus	schmach voll inglorious	Anblick. sight.	
[238] [Χορός]:	σιδηρόφρων	τε κακ	πέτρας	εἰργασμένος		
	eisen herzig iron minded	und und aus and and from	Felsen of stone	bearbeitet worden having been worked		
[239]	ὅστις,	Προμηθεῦ,	σοῖσιν οὐ	συνασχαλᾷ		
	wer, whoever,	Prometheus, Prometheus,	deinen with your	nicht not	mit betrübt ist shares grief	
[240]	μόχθοις·	ἐγὼ	γὰρ οὐτ'	ἂν εἰσιδεῖν	τάδε	
	Mühen· with toils·	ich I	denn for	nicht neither	wohl ever	an zu schauen to behold dieses these things
[241]	ἔχρηζον	εἰσιδοῦσά	τ' ἤλγυνθην	κέαρ.		
	begehrte ich I needed	an geschaut habend having seen	und and	schmerz erfüllt wurde ich I was grieved	Herz. heart.	
[242] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν	φίλοις	γ' ἐλεινός	εἰσορᾶν	ἐγώ.	
	und and	fürwahr indeed	den Freunden to friends	doch at least	erbarmens wert pitiable	an zu sehen to look upon ich. I.
[243] [Χορός]:	μή πού	τι προύβης	τῶνδε καὶ	περαιτέρω;		
	etwa nicht not	wohl anywhere	etwas anything	vor schrittest du did you advance	dieser of these	und and weiter hin; further;
[244] [Προμηθεύς]:	θνητοὺς	γ' ἔπαυσα	μὴ προδέρκεσθαι	μόρον.		
	Sterbliche mortals	doch at least	hielt ab I stopped	nicht not	vor her sehen to foresee	Verhängnis. fate.
[245] [Χορός]:	τὸ ποῖον	εὐρὼν	τῇσδε φάρμακον	νόσου;		
	das the	welche Art what kind	gefunden habend having found	dieser of this	Heil mittel remedy	der Krankheit; of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	τυφλὰς	ἐν αὐτοῖς	ἐλπιδας	κατώκισα.		
	blinde blind	in in	ihnen them	Hoffnungen hopes	an siedelte ich. I settled.	
[247] [Χορός]:	μέγ' ὠφέλημα	τοῦτ'	ἔδωρήσω	βροτοῖς.		
	groß great	Nutzen benefit	dies this	ver lieh st du you bestowed	den Sterblichen. to mortals.	
[248] [Προμηθεύς]:	πρὸς	τοῖσδε μὲν	τοι πῦρ	ἐγὼ σφιν ὠπάσα.		
	zu in addition to	diesen these	doch however	Feuer fire	ich I	ihnen to them gewährte ich. I granted.

- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογῶ πὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφ' ἡμέροι;  
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;  
and now flame faced fire do they have day lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὗ γε πολὺς ἐκ μαθήσονται τέχνας.  
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.  
from which at least many they will learn out arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—  
solchen mit solchen ja dich Zeus auf An klagen—  
with such as these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί τε κούδαμῃ χαλᾷ κακῶν.  
schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.  
he outrages and also and in no way he relaxes of evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκεείμενον;  
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;  
nor is of contest end for you set before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.  
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.  
not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι  
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass  
will it seem but how; what hope; not do you see that
- [256] ἤμαρτες; ὥς δ' ἤμαρτες οὐτ' ἐμοὶ λέγειν  
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen  
you erred; since but you erred neither for me to speak
- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν  
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar  
according to pleasure to you and pain. but these things indeed
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτηί τινά.  
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.  
let us leave, of contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα  
leicht wer der Leiden außer halb Fuß  
light whoever of pains outside foot
- [260] ἔχει παραινεῖν νοουθετεῖν τε τὸν κακῶς  
hat zur aten er mahnen und den schlecht  
has to advise to admonish and also the badly
- [261] πράσσοντ'. ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἤπιστάμην.  
handelnd· ich aber dies alles wußte ich.  
doing· I but these things all I knew.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἤμαρτον, οὐκ ἄρνήσομαι.  
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen·  
willing willing I erred, not I will deny·
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἠὲ ῥόμην πόνους.  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.  
to mortals helping myself I found toils.

[264] οὐ μὴν τι ποῖναῖς γ' ὥόμην τοίαισί με  
 nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich  
 not indeed anything by penalties at least I thought such me

[265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,  
 aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,  
 to be wasted near to rocks high aloft,

[266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.  
 zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.  
 having happened of desolate of this without neighbor of crag.

[267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,  
 und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,  
 and to me the indeed present not lament woes,

[268] πέδοι δὲ βάσαι τὰς προσερπούσας τύχας  
 zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale  
 to the ground but go the creeping near fortunes

[269] ἀκούσασθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.  
 höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.  
 listen, so that you may learn through end the whole.

[270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονῆσατε  
 gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet  
 be convinced by me be convinced, toil with

[271] τῷ νῦν μογοῦντι ταῦτά τοι πλανωμένα  
 dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend  
 to the now laboring. the same indeed wandering

[272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.  
 zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.  
 to at another time another suffering draws near.

[273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.  
 nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.  
 not to having heard you shouted besides this, Prometheus.

[274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυτον  
 und nun leichtem Fuß rasch getrieben  
 and now with light foot swift rushing

[275] θᾶκον προλιποῦσ',  
 Sitz vor verlassen habend,  
 seat having left before,

[276] αἰθέρα θ' ἅγνόν πόρον οἰωνῶν,  
 Äther und rein Weg der Vögel,  
 aether and holy passage of birds,

[277] ὄκριο ἔσση χθονὶ τῇδε πελῶ,  
 schroff hängigen Erde dieser bin ich,  
 rugged earth to this here I come to be,

[278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.  
 die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.  
 the your but toils I desire through all to hear.

[279] [Ὠκεανός]:	ἦκω	δολιχῆς	τέρμα	κε	λεύθου	
	komme ich I have come	langen of long	Ende end		des Weges of road	
[280]	διαμειψάμενος	πρὸς σέ, Προμηθεῦ,				
	durch gewechselt habend having crossed over	zu dir, toward you,	Prometheus, Prometheus,			
[281]	τὸν πτερυγῳκῇ	τόνδ' οἰωνὸν				
	den flügel geschmückten the winged	diesen this here	Vogel bird			
[282]	γνώμη	στομίῳν	ἄτερ εὐθύνων·			
	mit Sinn with mind	der Gebisse of bits	ohne without	lenkend· guiding straight·		
[283]	ταῖς σαῖς	δὲ τύχαις,	ἴσθι, συναλγῶ.			
	mit den with the	deinen your	aber Schicksalen, but fortunes,	wisse, know,	mitleide ich. I suffer with.	
[284]	τὸ τε γάρ με, δοκῶ,	συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,				
	das und denn mich, ich scheine, the and for me, I suppose,	verwandte kin bond	so thus	zwingt, compels,		
[285]	χωρὶς	τε γένους	οὐκ ἔστιν ὅτῳ			
	ohne apart from	und and	Geschlechts of kin	nicht not	ist is	wem to whom
[286]	μείζονα	μοῖραν	νείμαιμ' ἢ σοί.			
	größeren greater	Anteil Schicksal share fate	zu teilen würde ich I might allot	als than	dir. to you.	
[287]	γνώση	δὲ τὰδ' ὥς	ἔτυμ', οὐδὲ μάτην			
	erkennen wirst du you will know	aber dieses but these	dass that	wahr, true,	auch nicht and not	vergeblich in vain
[288]	χαριτογλωσσεῖν	ἐνι μοι·	φέρει γὰρ			
	schmeichel reden to speak graciously	ist in there is	mir· to me·	komm come	denn for	
[289]	σήμαιν'	ὃ τι	χρή	σοι	σὺμ	πράσσειν·
	zeige an tell	was what	auch immer ever	nötig ist it is necessary	dir to you	mit wirken· to co act·
[290]	οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς	ὥς Ὠκεανοῦ				
	nicht denn not for	je ever	wirst sagen you will say	dass that	des Okeanos of Oceanus	
[291]	φίλος ἐστὶ βεβαιότερός	σοι.				
	Freund friend	ist is	zuverlässiger more firm	dir. to you.		
[292] [Προμηθεύς]:	ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ	πόνων	ἐμῶν			
	wehe· ah·	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed
[293]	ἦκει	ἐπόπτης;	πῶς	ἐτόλμησας,	λιπὼν	
	kommst du you come	Zuschauer; overseer;	wie how	wagtest du, you dared,	verlassend having left	

[294]	ἐπὶ νυμόν	τε ῥεῦμα	καὶ πετρη	ρεφῆ				
	namen gebenden upon name d	und and	Strom stream	und and	fels überdacht rock roofed			
[295]	αὐτό κτιτ'	ἄντρα,	τὴν	σιδηρομήτορα				
	selbst gegraben self wrought	Höhlen, caves,	die the	eisen gebärend iron begetting				
[296]	ἐλθεῖν	ἐς αἶαν;	ἧ	θεωρήσων	τύχας			
	hin gehen to come	in into	Erde; land;	wohl indeed	sehen werdend being about to look	Schicksale fortunes		
[297]	ἐμὰς	ἀφίξει	καὶ	συνασχαλῶν	κακοῖς;			
	meine my	angekommen sein to arrive	und and	mit betrübend sharing grief	bei Übeln; with evils;			
[298]	δέρκου	θέαμα,	τόνδε	τὸν	Διὸς φίλον,			
	blicke look	Anblick, spectacle,	diesen this here	den the	des Zeus of Zeus	Freund, friend,		
[299]	τὸν	συγκатаστήσαντα	τὴν	τυραννίδα,				
	den the	mit eingesetzt habend having together set up	die the	Tyrannis, tyranny,				
[300]	οἷαις	ὕπ'	αὐτοῦ	πημοναῖσι	κάμπτομαι.			
	welchen by what sort	von under by	ihm him	Heimsuchungen with miseries	beuge ich mich. I am bent.			
[301] [Ὠκεανός]:	ὄρῳ,	Προμηθεῦ,	καὶ	παραινέσαι	γέ σοι			
	sehe ich, I see,	Prometheus, Prometheus,	und and	zu raten to advise	doch indeed	dir to you		
[302]	θέλω	τὰ λῶστα,	καί περ ὄντι	ποικίλῳ.				
	will ich I wish	die besten, the best,	obwohl although	seiend being	bunt vielfältig. variegated.			
[303]	γίγνωσκε	σαυτὸν	καὶ	μεθάρμοσαι	τρόπους			
	erkenne know	dich selbst your self	und and	wandle dir change for yourself	Weisen ways			
[304]	νέους·	νέος	γὰρ καὶ	τύραννος	ἐν θεοῖς.			
	neue· new·	neu new	denn for	auch and	Tyrann tyrant	unter among	Göttern. gods.	
[305]	εἰ δ' ὥδε	τραχεῖς	καὶ	τεθηγμένους	λόγους			
	wenn if	aber but	so thus	raue rough	und and	geschärft worden having been sharpened	Worte words	
[306]	ρίψεις,	τάχ' ἄν	σου καὶ	μακρὰν	ἀνωτέρω			
	wirst werfen, you will hurl,	bald perhaps	wohl ever	deiner of you	auch and	weit far	höher higher	
[307]	θακῶν	κλύοι	Ζεὺς,	ὥστε σοι	τὸν νῦν	ὄχλον		
	der Sitze sitting	würde hören might hear	Zeus, Zeus,	so dass so that	dir to you	die the	jetzt now	Last trouble
[308]	παρόντα	μόχθων	παιδιὰν	εἶναι	δοκεῖν.			
	gegenwärtigen being present	der Mühen of toils	Spiel play	zu sein to be	zu scheinen. to seem.			

[309]

ἀλλ', ὦ

ταλαίπωρ',

ἃς

ἔχεις

ὀργὰς

ἄφες,

aber, but, O

Elender, wretched one,

die which

hast du you have

Zorn angers

lass los, let go,

[310]

ζητεῖ

δὲ τῶν

δε πημάτων

ἀπαλ

λαγὰς.

suche seek

aber but

dieser of these

Heimsuchungen of sufferings

Befreiungen. releases.

[311]

ἀρχαῖ'

ἴσως

σοι

φαίνομαι

λέγειν

τάδε.

altes old fashioned

vielleicht perhaps

dir to you

scheine ich I appear

zu sagen to say

dieses· these·

[312]

τοιαῦτα

μέντοι

τῆς

ἄγαν

ὕψη

γόρου

solches such

jedoch however

der of the

allzu too much

hoch rednerisch high speaking

[313]

γλώσσης,

Προμηθεῦ,

τά

πίχειρα

γίγνεται.

der Zunge, of tongue,

Prometheus, Prometheus,

die

Gegenleistungen penalties

werden. come to be.

[314]

σὺ δ'

οὐδέπω

ταπεινός

οὐδ'

εἵκεις

κακοῖς,

du aber you but

noch nicht not yet

demütig humble

auch nicht and not

weichst du you yield

Übeln, to evils,

[315]

πρὸς τοῖς

παροῦσι

δ'

ἄλλα

προσλαβεῖν

θέλεις.

zu besides

den the

anwesenden being present

aber but

andere other

hinzu nehmen to take in addition

willst du. you wish.

[316]

οὐκ οὐν

ἐμοίγε

χρῶμενος

διδασκάλῳ

doch nicht surely not

mir doch to me at least

gebrauch machend using

Lehrer as teacher

[317]

πρὸς κέντρα

κῶλον

ἐκτενεῖς,

ὀρῶν

ὅτι

gegen against

Stacheln goads

Glied limb

wirst strecken aus, you will stretch,

sehend seeing

dass that

[318]

τραχὺς

μόναρχος

οὐδ'

ὑπεύθυνος

κρατεῖ.

rau harsh

Allein herrscher sole ruler

auch nicht and not

verantwortlich accountable

herrscht. rules.

[319]

καὶ νῦν

ἐγὼ

μὲν εἴμι

καὶ

πειράσομαι

und and

jetzt now

ich I

zwar indeed

gehe ich I will go

und and

versuchen werde ich I will try

[320]

ἐὰν

δύνωμαι

τῶν

δέ σ'

ἐκλῦσαι

πόνων.

wenn if ever

vermöge ich I may be able

dieser of these

dich you

los lösen to release

der Mühen. of toils.

[321]

σὺ δ'

ἡσύχαζε

μηδ'

ἄγαν

λαβροστόμει.

du aber you but

ruhe be quiet

auch nicht and not

allzu too much

laut rede. speak boisterously.

[322]

ἡοὺκ

οἶσθ'

ἀκριβῶς

ὦν

περισφόρων

ὅτι

oder nicht or not

weißt du you know

genau exactly

seiend being

über klug over wise

dass that

[323]

γλῶσση

ματαίᾳ

ζημία

προστρίβεται;

an Zunge with tongue

vergeblichen vain

Schaden penalty

reibt sich an; is incurred;

- [324] [Προμηθεύς]: **ζηλῶ** **σ' ὀθοῦν** **νεκ'** **ἐκτὸς** **αἰτίας** **κυρεῖς**  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du  
I envy you for which sake outside of cause you happen
- [325] **τούτων** **μετασχεῖν** **καὶ** **τετολμηκῶς** **ἐμοί.**  
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.  
of these to take part and having dared for me.
- [326] **καὶ νῦν** **ἔασον** **μηδέ** **σοι** **μελησάτω.**  
und nun lass auch nicht dir Sorge es.  
and now let be and not to you let it be of concern.
- [327] **πάντως** **γὰρ οὐ** **πείσεις** **νιν· οὐ** **γὰρ εὐπιθής.**  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.  
in any case for not you will persuade him· not for easy to persuade.
- [328] **πάπταινε** **δ' αὐτὸς** **μή** **τι** **πῃ μανθῆς** **ὁδῶ.**  
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.  
take care but your self not anything you be harmed on the way.
- [329] [Ὠκεανός]: **πολλῶ** **γ' ἀμείνων** **τοὺς** **πέλας** **φρενοῦν** **ἔφους**  
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden  
by much indeed better the neighbors to mind you grew
- [330] **ἢ** **σαυτόν·** **ἐργῶ** **κού** **λόγῳ** **τεκμαίρομαι.**  
als dich selbst· durch Tat und nicht durch Rede schliesse ich.  
than your self· in deed and not in word I conclude.
- [331] **ὀρμώμενον** **δὲ μηδαμῶς** **ἀντισπάσης.**  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.  
rushing but in no wise you resist.
- [332] **αὐχῶ** **γὰρ αὐχῶ** **τήνδε δωρεὰν** **ἐμοί**  
behaupte ich denn behaupte ich diese Gabe mir  
I boast for I boast this here gift to me
- [333] **δώσειν** **Δί,** **ὥστε** **τῶνδὲ** **σ' ἐκλύσαι** **πόνων.**  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.  
to give Zeus, so that of these you to set free of toils.
- [334] [Προμηθεύς]: **τὰ μὲν** **σ' ἐπαινῶ** **κούδαμῃ** **λήξω** **ποτέ·**  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je-  
the indeed you I praise and in no way I will cease ever·
- [335] **προθυμίας** **γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις.** **ἀτὰρ**  
an Eifer denn nichts fehlst du. aber  
of zeal for nothing you lack. but yet
- [336] **μηδὲν** **πόνει.** **μάτην** **γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν**  
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend  
nothing labor. in vain for nothing benefiting
- [337] **ἐμοί** **πονῆσεις,** **εἴ** **τι** **καὶ** **πονεῖν** **θέλεις.**  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.  
for me you will toil, if anything even to work you wish.
- [338] **ἀλλ' ἢ** **σύχαζε** **σαυτὸν** **ἐκποδὼν** **ἔχων·**  
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend·  
but be quiet your self out of the way having·

- [339] **ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα**  
 ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen  
 I for not, if I am unlucky, for this because of
- [340] **θέλοιμ' ἂν ὥς πλείστοι σὶ πημονὰς τυχεῖν.**  
 würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.  
 I might wish ever as to the most miseries to obtain.
- [341] **οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι**  
 nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale  
 not indeed since me and of brother fortunes
- [342] **τείρους' Ἄτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους**  
 bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte  
 wear down of Atlas, who toward western places
- [343] **ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς**  
 steht Säule des Himmels und auch und der Erde  
 has stood pillar of sky and and of earth
- [344] **ῥμοῖς ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκalon.**  
 auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.  
 on shoulders pressing, burden not easy to bear.
- [345] **τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα**  
 den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner  
 the earth born and of Cilicians dweller
- [346] **ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας**  
 der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer  
 of caves having seen I pitied, baneful monster
- [347] **ἐκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον**  
 hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend  
 hundred headed by force being overcome
- [348] **Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,**  
 Typhon stürmischen· allen widerstand Göttern,  
 Typhon rushing· to all he stood against to gods,
- [349] **σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·**  
 mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht·  
 with terrible with curved beaks whistling fear·
- [350] **ἐξ ὀμμάτων δ' ἤστραπτε γοργωπὸν σέλας,**  
 aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,  
 out of eyes but was flashing grim eyed brightness,
- [351] **ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·**  
 wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt·  
 that the of Zeus tyranny out sacking by force·
- [352] **ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,**  
 aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,  
 but came to him of Zeus un sleeping missile,
- [353] **καταβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,**  
 hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,  
 down goer thunderbolt out breathing flame,



[354]	ὃς	αὐτὸν	ἐξέπληξε	τῶν	ὑψηλόρων	
	der who	ihn him	erschütterte struck out	der of the	hoch redenden high speaking	
[355]	κομπα	σμάτων.	φρένας	γὰρ εἰς	αὐτὰς	τυπεῖς
		Prahleien. of boasts.	Sinne wits	denn for	in into	sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
[356]	ἔφε	ψαλώθη	κά	ξεβρον	τήθη	σθένος.
	angepfählt wurde was shredded		und aus gedonnert wurde and was thundered out			Kraft. strength.
[357]	καὶ νῦν	ἄχρεϊον	καὶ	παράορον	δέμας	
	und and	nun now	unnütz useless	und and	missgestalt out of season	Leib body
[358]	κεῖται	στενω	ποῦ	πλησίον	θαλασσίῳ	
	liegt lies	des Engpasses of a strait		nahe near	des Meeres of the sea	
[359]	ἰπούμενος	ρίζαισιν	Αἰτναίαις	ὑπο		
	unter drückt werdend being pressed	von Wurzeln by roots	der Ätnaischen Etnaeae	unter under		
[360]	κορυφαῖς	δ' ἐν	ἄκραις	ἤμενος	μυδρο	κτυπεῖ
	auf Gipfeln on peaks	aber but	in in	den höchsten topmost	sitzend sitting	hammer schlägt hammer strikes
[361]	Ἥφαιστος·	ἐνθεν	ἐκ	κραγήσονται	ποτε	
	Hephaistos· Hephaestus·	davon from there	werden aus brechen will burst forth		einst sometime	
[362]	ποταμοὶ	πυρρός	δάπτοντες	ἀγρίαις	γνάθοις	
	Ströme rivers	des Feuers of fire	zer beißend devouring	mit wilden with wild	Kiefern jaws	
[363]	τῆς	καλλικάρπου	Σικελίας	λευροῦς	γύας·	
	der of the	schön fruchtigen fair fruited	Siziliens of Sicily	glatten white	Böden· lands·	
[364]	τοιόνδε	Τυφῶς	ἐξαναζέσει	χόλον		
	solchen such a	Typhon Typhon	auf kochen lassen wird out will boil up	Zorn anger		
[365]	θερμοῖς	ἄπλάτου	βέλεσι	πυρπνόου	ζάλης,	
	mit heißen with hot	maßlosen of trackless	Geschossen missiles	feuer hauchenden of fire breathing	Böe, blast,	
[366]	καίπερ	κεραυνῷ	Ζηνὸς	ἤνθρακωμένους.		
	obwohl although	vom Blitz by thunderbolt	des Zeus of Zeus	verkohlt worden. having been charred.		
[367]	σὺ δ'	οὐκ	ἄπειρος,	οὐδ'	ἐμοῦ	διδασκάλου
	du you	aber but	nicht not	unerfahren, un experienced,	und nicht nor	meiner of me als Lehrer as teacher
[368]	χρήζεις·	σεαυτὸν	σῶζ'	ὅπως	ἐπίστασαι·	
	bedarfst· you need·	dich selbst your self	rette save	wie as	du verstehst· you know·	

[369] **ἐγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,**  
 ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,  
 I but the present I will draw off fortune,

[370] **ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.**  
 bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.  
 until ever of Zeus purpose may abate of anger.

[371] [Ὠκεανός]: **οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι**  
 nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass  
 surely not, Prometheus, this do you know, that

[372] **ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἰατροὶ λόγοι;**  
 der Zornes krankend sind Ärzte Worte;  
 of anger being diseased are physicians words;

[373] [Προμηθεύς]: **ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ**  
 wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz  
 if ever someone in right time at least may soften heart

[374] **καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχυαίνει βίᾳ.**  
 und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.  
 and not swelling spirit may thin down by force.

[375] [Ὠκεανός]: **ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα**  
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen  
 in the to be eager but and to dare what

[376] **ὀρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.**  
 siehst inne seiend Schaden; lehre mich.  
 do you see being in penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: **μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εὐηθίαν.**  
 Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.  
 toil excessive light minded and naivety.

[378] [Ὠκεανός]: **ἔα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ**  
 lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da  
 let be me in this the disease to be ill, since

[379] **κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.**  
 am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.  
 most profitable well thinking not to think to seem.

[380] [Προμηθεύς]: **ἐμὸν δοκήσει τάμπλάκημ' εἶναι τόδε.**  
 mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.  
 my it will seem offense to be this.

[381] [Ὠκεανός]: **σαφῶς μ' ἐς οἶκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.**  
 klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.  
 clearly me to house your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: **μὴ γάρ σε θρήνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλη.**  
 nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.  
 lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ὠκεανός]: **ἦ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;**  
 wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;  
 then to the newly sitting all powerful all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: **τούτου φυλάσ σου μή ποτ' άχθεσθῇ κέαρ.**  
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.  
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ωκεανός]: **ή σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.**  
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.  
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: **στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.**  
 brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.  
 set off, bring, save the present mind.

[387] [Ωκεανός]: **ὀρμῶ μένῳ μοι τόνδ' ἐθώυξας λόγον.**  
 auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.  
 to one starting to me this you shouted word.

[388] **λευρὸν γὰρ οἶμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς**  
 glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln  
 white for way of aether it brushes with wings

[389] **τετρασκελὴς οἷω νόσ' ἄσμενος δέ τ' αὖν**  
 vier füssiger Vogel· gern aber wohl  
 four legged bird· glad but ever

[390] **σταθμοῖς ἐν οἷ κείοισι κάμψειεν γόνυ.**  
 bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.  
 at stalls in own would bend knee.

## Stasimon

### Strophe 1

[391] [Χορός]: **στένω σε τὰς οὐλομένας τύχας, Προμηθεῦ.**  
 ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·  
 I lament you the accursed fortunes, Prometheus·

[392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὅσων**  
 tränen gestaut aber von Augen  
 tear dripping but from eyes

[393] **ῥαδινὰν λειβομένα ῥέος παρειὰν**  
 zarte träufelnd Fließen Wange  
 slender pouring stream cheek

[394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς.**  
 feuchten benetzte ich Quellen·  
 with moist I wetted springs·

[395] **ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς**  
 undankbare denn dieses Zeus  
 ungrateful for these Zeus

[396] **ἰδίοις νόμοις κρατύνων**  
 mit eigenen Gesetzen herrschend  
 with his own laws making strong

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς  
hoch mütigen Göttern den  
over proud to gods the

[398] πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.  
ehedem zeigt Speer kraft.  
formerly he shows spear.

## Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα δ' ἤδη στονόεν λέλακε χώρα,  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,  
the whole but already groaning has cried out land,

[400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαιῶν  
groß gestaltige alt würdig scheinende  
great formed ancient seeming

[401] στένουσι τὰν σὰν  
stöhnen die deine  
they groan the your

[402] ξυνομαιμόνων τε τιμάν,  
mit gemein blütigen und Ehre,  
co blooded and honor,

[403] ὅποσοι τ' ἔποικον ἀγνᾶς  
so viele und Ansiedler der heiligen  
who ever and settling holy

[404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,  
Asiens Sitz bewohnen,  
of Asia seat they inhabit,

[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆμασι  
hoch seufzenden deinen Leiden  
great groaning your woes

[406] συγκάμνουσι θνατοί.  
mit leiden Sterbliche.  
suffer with mortals.

## Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τε γὰρ ἔνοικοι  
der Kolchis und des Landes Bewohner  
of Colchis and of land dwellers

[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,  
maidens, battles un trembling,

[409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γὰρ  
und skythischer Haufen, die des Landes  
and Scythian host, who of land

[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν  
 äußersten Ort um Maeotis  
 farthest place around Maeotis

[411] ἔχουσι λίμναν,  
 haben See,  
 they hold lake,

## Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,  
 Arabiens und kriegerischeres Blüte,  
 of Arabia and martial flower,

[413] ὑψίκρημνον οἷ πόλισμα  
 hoch steil die Stadt  
 high cragged who city

[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,  
 des Kaukasus nahe wohnen,  
 of Caucasus near they inhabit,

[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶροι  
 feindlicher Heer, spitz bugigen  
 baneful host, sharp prowed

[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.  
 brüllend in Speeren.  
 roaring in spears.

## Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις  
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen  
 only indeed before another in toils

[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμῃς  
 bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern  
 subdued by adamant bound Titan outrages

[419] ἐσειδόμαν, θεόν,  
 ich sah, Gott,  
 I saw, a god,

[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,  
 des Atlas überragende Kraft mächtige,  
 of Atlas out standing strength mighty,

[421] ὃς γὰρ οὐράνιον τε πόλον  
 der Erde himmlischen und Pol  
 who earth heavenly and vault

[422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
 mit Rücken unter stützt.  
 with back he supports under.

# Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γὰρ στένει τύχας  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale  
Prometheus, your but earth groans fortunes

[424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων  
ruft aber meerischer Wellenschwall  
roars but sea borne wave

[425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,  
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,  
falling together, groans depth,

[426] κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,  
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,  
dark of Hades under roars recess of earth,

[427] παγαί θ' ἄγνορύτων ποταμῶν  
Quellen und rein strömenden der Flüsse  
springs and of pure flowing of rivers

[428] στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.  
stöhnen Schmerz beklagens werten.  
they groan pain piteous.

[429] [Προμηθεύς]: μὴ τοι χλιδῇ δοκεῖτε μὴδ' αὐθαδίᾳ  
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn  
not indeed with luxury do you seem nor with self will

[430] σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,  
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,  
to be silent me· with thought but I am devoured heart,

[431] ὁρῶν ἑμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.  
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.  
seeing my self thus being fastened.

[432] καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα  
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben  
and yet to gods the young these these honors

[433] τίς ἄλλος ἢ ἄγῶ παντελῶς διώρισεν;  
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;  
who other than I entirely assigned;

[434] ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυῖαι σιν ἂν  
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl  
but these things I am silent· and for to knowing ones would

[435] ὑμῖν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα  
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen  
to you I would say· the in the mortals but sufferings

[436] ἀκούσαθ', ὥς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν  
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor  
hear, how them infantile being the before

[437]	ἔννους	ἔθηκα	καὶ	φρενῶν	ἐπηβόλους.	
	verständige sane	setzte ich I set	und and	der Sinne of minds	mächtige. attaining.	
[438]	λέξω	δέ, μέμψιν	οὐτίν' ἄνθρωποις	ἔχων,		
	sagen werde ich I will say	aber, but, blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,	
[439]	ἀλλ' ὧν	δέδωκ'	εὖνοιαν	ἐξηγούμενος.		
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill	aus fñhrend· expounding·	
[440]	οἱ πρῶτα μὲν	βλέποντες	ἐβλεπον	μάτην,		
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,
[441]	κλύοντες	οὐκ ἤκουον,	ἀλλ' ὄνειράτων			
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams	
[442]	ἀλίγκιοι	μορφαῖσι	τὸν μακρὸν	βίον		
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life	
[443]	ἔφυρον	εἰκῇ	πάντα, κοῦτε	πλινθυφεῖς		
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded	
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν, οὐ	ξύλουργίαν.		
	Häuser houses	an gefñgt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit· carpentry·	
[445]	κατ' ὤρυχες	δ' ἐναίον	ὥστ' ἀήσυροι			
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed	
[446]	μύρμηκες	ἄντρων	ἐν μυχοῖς	ἀνηλίοις.		
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.	
[447]	ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς	οὐτε χειμάτος	τέκμαρ			
	war aber was but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	οὗτ' ἀνθεμῶδους	ἤρος	οὐτε καρπίμου			
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frñhlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful	
[449]	θέρου	βέβαιον,	ἀλλ' ἄτερ	γνώμης	τὸ πᾶν	
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das Ganze the whole
[450]	ἔπρασσον,	ἔστε δὴ	σφιν ἄντολας	ἐγὼ		
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I
[451]	ἄστρον	ἔδειξα	τάς τε δυσκρίτους	δύσεις.		
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.

[452]	καὶ μὴν	ἀριθμόν,	ἐξοχόν	σοφισμάτων,				
	und freilich and indeed	Zahl, number,	ausgezeichneten preeminent	der Künste, of devices,				
[453]	ἐξῆῤῥον	αὐτοῖς,	γραμμάτων	τε συνθέσεις,				
	fand ich aus I discovered	ihnen, for them,	der Buchstaben of letters	und Zusammen setzungen, and compositions,				
[454]	μνήμην	ἀπάντων,	μουσομήτορ'	ἐργάνην.				
	Gedächtnis memory	aller, of all,	musen geborene muse mothered	Werk meisterin. device.				
[455]	κάξευξα	πρῶτος	ἐν ζυγοῖσι	κνώδαλα				
	und jochte and I yoked	zuerst first	in Jochen in yokes	Un tiere beasts				
[456]	ζεύγλαισι	δουλεύοντα	σάγμασιν	θ', ὅπως				
	Joch riemen with yoke straps	dienend serving	Last sättern with packs	und, damit and, so that				
[457]	θνητοῖς	μεγίστων	διάδοχοι	μοχθημάτων				
	den Sterblichen to mortals	der größten of greatest	Nachfolger successors	Mühsale of toils				
[458]	γένοιτοθ',	ὑφ' ἅρμα	τ' ἤγαγον	φιληνίους				
	würden werden, they might become,	unter under	Wagen chariot	und führte ich and I led	zügeln freundliche yoke loving			
[459]	ἵππους,	ἄγαλμα	τῆς ὑπερπλοῦτου	χλιδῆς.				
	Pferde, horses,	Schmuck ornament	der of the	über reichen over rich	Üppigkeit. luxury.			
[460]	θαλασσόπλαγκτα	δ' οὐ τις ἄλλος	ἀντ'	ἐμοῦ				
	meer um irrrenden sea wandering	aber but	keiner no one	anderer else	statt instead of	meiner me		
[461]	λινόπτερ'	ἡῤῥε	ναυτίλων	ὀχήματα.				
	leinen beflügelte linen winged	fand found	der Seeleute of sailors	Fahr zeuge. vehicles.				
[462]	τοιαῦτα	μηχανήματ'	ἐξευρών	τάλας				
	solche such	Vorrichtungen devices	aus erfunden habend having discovered	Elender wretched				
[463]	βροτοῖσιν,	αὐτὸς οὐκ	ἔχω	σόφισμ'	ὅτῳ			
	den Sterblichen, for mortals,	selbst my self	nicht not	habe ich I have	Kunst griff device	womit by which		
[464]	τῆς νῦν	παρούσης	πημονῆς	ἀπαλλαγῶ.				
	der of the	jetzt now	gegenwärtigen being present	Heimsuchung of affliction	entbunden werde. I may be released.			
[465] [Χορός]:	πέπονθας	αἰκὲς	πῆμ'	ἀποσφαλεῖς	φρενῶν			
	hast erlitten you have suffered	schändliches shameful	Leid· woe·	ab geglitten having been unbalanced	der Sinne of wits			
[466]	πλανᾷ,	κακὸς	δ' ἰατρὸς	ὥς τις	ἐς νόσον			
	irrst, you wander,	schlechter bad	aber but	Arzt physician	wie as	irgend wer someone	in into	Krankheit disease



[467]	πεσών	άθυμεις	καὶ	σεαυτὸν οὐκ	ἔχεις	
	gefallen seiend having fallen	verzagst you are downcast	und	dich selbst your self	nicht not	hast you have
[468]	εὗρεῖν	ὅποῖοις	φαρμάκοις	ἰάσιμος.		
	zu finden to find	durch welche by what sort	Arzneien of remedies	heilbar. curable.		
[469] [Προμηθεύς]:	τὰ λοιπά μου	κλύουσα	θαυμάση	πλέον,		
	das Übrigen the remaining	meines of me	hörend hearing	wirst staunen you may marvel	mehr, more,	
[470]	οἷας	τέχνας	τε καὶ	πόρους	ἐμησάμην.	
	welcherlei what sort	Künste arts	und auch and also	Mittel wege resources	ersann ich. I contrived.	
[471]	τὸ μὲν	μέγιστον,	εἴ	τις ἐς	νόσον	πέσοι,
	das zwar the indeed	größte, greatest,	wenn if	jemand in someone into	Krankheit disease	fiel, might fall,
[472]	οὐκ ἦν	ἀλέξην'	οὐδέν, οὐ	τε βρώσιμον,		
	nicht war not was	Abwehr mittel remedy	keines, anything,	noch nor	ess bares, edible,	
[473]	οὐ χρίστον,	οὐδὲ	πιστόν,	ἀλλὰ	φαρμάκων	
	nicht zum Salben, not anointing,	noch nicht nor	zum Trinken, drinkable,	sondern but	der Heil mittel of drugs	
[474]	χρεία	κατεσκέλλοντο,	πρίν	γ' ἐγώ	σφισιν	
	durch Bedarf by need	verkümmerten, they were wasting,	bevor before	doch at least	ich I	ihnen to them
[475]	ἔδειξα	κράσεις	ἡπίων	ἀκεσμάτων,		
	zeigte ich I showed	Mischungen mixtures	milder of gentle	Heil mittel, of remedies,		
[476]	αἷς	τάς	ἀπάσας	ἐξαμύνονται	νόσους.	
	mit denen by which	die the	gesamten all	wehren sie ab they ward off	Krankheiten. diseases.	
[477]	τρόπους	τε πολλοὺς	μαντικῆς	ἔστοίχισα,		
	Weisen ways	und and	viele many	der Weiss sagung of divination	reihete ich, I set in order,	
[478]	κάκρινα	πρῶτος	ἐξ	ὄνειράτων	ἃ χρῆ	
	und entschied and I judged	zuerst first	aus out of	der Träume dreams	was which	nötig ist it is necessary
[479]	ὑπαρ	γενέσθαι,	κληδόνας	τε δυσκρίτους		
	Wirk lichkeit waking state	zu werden, to become,	Omen omens	und and	schwer deutbare hard to discern	
[480]	ἐγνώρισ'	αὐτοῖς	ἐνοδίους	τε συμβόλους.		
	machte ich bekannt I made known	ihnen to them	unterwegse on the road	und and	Zeichen- tokens.	
[481]	γαμψώνυχων	τε πτήσιν	οἰωνῶν	σκεθρῶς		
	haken kralliger of hook clawed	und and	Flug flight	der Vögel of birds	sorgfältig accurately	

[482]	διώρις', οἵτινές τε δεξιῶι φύσιν	bestimmte ich, I distinguished, welche who ever und and günstig right hand von Natur by nature
[483]	εὐωχυνόμους τε, καὶ δίαίταν ἥντινα	un günstigen left hand und, and, and Lebens weise way of life welche which ever
[484]	ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες	haben they have je weils, each, und and gegen toward einander each other welche who
[485]	ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι·	Feindschaften enmities und and auch and Zuneigungen affections und and Versammlungen· associations·
[486]	σπλάγχων τε λειότητα, καὶ χροιάν τίνα	der Eingeweide of entrails und and Glätte, smoothness, und and Färbung complexion welche what kind
[487]	ἔχουσ' ἂν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονήν	haben they have wohl ever wäre might be den Dämonen to daimons zum toward Vergnügen pleasure
[488]	χολή, λοβοῦ τε ποικίλῃν εὐμορφίαν.	Galle, bile, des Lappens of lobe und and bunte variegated Gestalt. beauty.
[489]	κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν	durch Rauch with savor smoke und and Glieder limbs mit Bedeckung covered together und and lang far
[490]	ὄσφυν πυρῶσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην	Lende loin verbrannt habend having burned schwer abschätzbar hard to judge in into Kunst art
[491]	ὥδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα	wies ich I taught Sterbliche, mortals, und and flamm scheinende flame faced Zeichen signs
[492]	ἐξωμμάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.	be äugte ich, I made clear, zuvor formerly seiend being matt Schimmer. dim gleam.
[493]	τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς	derartiges such zwar indeed nun indeed dieses· these· unten beneath aber but der Erde of earth
[494]	κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,	verborgen gewesene, hidden, den Menschen for humans Nutz dinge, benefits,
[495]	χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς	Erz, bronze, Eisen, iron, Silber, silver, Gold gold und and wer who
[496]	φήσειεν ἂν πάροιθεν ἐξευρεῖν ἐμού;	würde sagen would say wohl ever zuvor before aus finden to discover meiner; of me;

[497]	οὐδείς,	σάφ' οἶδα,	μὴ	μάτην	φλύσαι	θέλων.	
	niemand, no one,	klar clearly	weiß ich, I know,	nicht not	vergeblich vainly	schwätzen to babble	wollend. willing.
[498]	βραχεῖ	δὲ μύθῳ	πάντα	συλλήβδην	μάθε,		
	in kurzem in short	aber but	Wort by speech	alles all things	zusammen gefasst together	lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι	τέχναι	βροτοῖσιν	ἐκ	Προμηθεώς.		
	alle all	Künste arts	den Sterblichen to mortals	aus out of	des Prometheus. Prometheus.		
[500] [Χορός]:	μή νυν	βροτοὺς	μὲν ὧ	φέλει	καιροῦ	πέρα,	
	nicht not	nun now	die Sterblichen mortals	zwar indeed	helf benefit	des Zeitpunkts beyond	hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ	δ' ἀκήδει	δυστυχοῦντος.	ὡς	ἐγὼ		
	deiner of your self	aber but	sei unbekümmert you neglect	des Unglück leidenden. of suffering misfortune.	denn for	ich I	
[502]	εὖελπίς	εἰμι	τῶν δέ σ'	ἐκ	δεσμῶν	ἔτι	
	guter Hoffnung of good hope	bin I am	von diesen of these	dich you	aus out of	Fesseln of bonds	noch still
[503]	λυθέντα	μηδὲν	μείον	ἰσχύσειν	Διός.		
	gelöst worden having been loosed	nichts nothing	weniger less	zu vermögen to be strong	als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ταῦτα	ταύτη	Μοῖρά	πῶ	τελεσφόρος		
	nicht not	diese these	so in this way	Schicksal Fate	noch yet	erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κρᾶναι	πέπρωται,	μυρίαις	δὲ	πημοναῖς		
	zu voll bringen to accomplish	ist beschieden, has been allotted,	unzähligen with myriad	aber but	Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις	τε καμφθεῖς	ὧδε	δεσμὰ	φυγάνω·		
	Leiden with griefs	und entgegnet and having been bent	so thus	Fesseln bonds	entgehe- I escape·		
[507]	τέχνη	δ' ἀνάγκης	ἀσθενέστερα	μακρῶ.			
	Kunst art	aber but	der Notwendigkeit of necessity	schwächer weaker	bei weitem. by much.		
[508] [Χορός]:	τίς οὖν	ἀνάγκης	ἐστὶν οἱ	ακοστροφος;			
	wer who	nun then	der Notwendigkeit of necessity	ist is	Ruder lenker; helm turner;		
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι	τρίμορφοι	μνήμονές	τ' Ἐρινύες			
	Schicksals Göttinnen Fates	drei gestaltig three formed	gedenk sam mindful	und and	Erinnyes Erinyes		
[510] [Χορός]:	τούτων	ἄρα	Ζεὺς ἐστὶν	ἀσθενέστερος;			
	von diesen of these	also then	Zeus Zeus	ist is	schwächer; weaker;		
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκ οὖν	ἂν ἐκφύγοι	γε	τὴν	πεπρωμένην.		
	nicht also not then	wohl ever	entkäme would escape	doch indeed	die the	Bestimmte. allotted.	

[512] [Χορός]:	τί	γὰρ	πέπρωται	Ζηνὶ	πλὴν	ἀεὶ	κρατεῖν;
	was	denn	ist	dem Zeus	außer	immer	zu herrschen;
	what	for	has been allotted	to Zeus	except	always	to rule;
[513] [Προμηθεύς]:	τοῦτ'	οὐκέτ'	ἂν	πύθοιο	μηδὲ	λίπαρει.	
	dieses	nicht mehr	wohl	würdest erfahren	auch nicht	bitte.	
	this	no longer	ever	you might learn	nor	press.	
[514] [Χορός]:	ἧ	πού	τι	σεμνόν	ἐστίν	ὃ	ξυναμπέχεις.
	wahrlich	wohl	etwas	ehr würdig	ist	was	zusammen um fasst.
	indeed	I suppose	something	august	is	which	you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε	δ'	οὐδαμῶς	
	einer anderen	Rede	erinnert euch,	diesen	aber	keineswegs	
	of another	of word	remember,	this	but	in no way	
[516]	καιρὸς	γεγωνεῖν,	ἀλλὰ	συγκαλυπτός			
	Zeitpunkt	zu sagen,	sondern	zu verbergen			
	time	to speak aloud,	but	to be covered up together			
[517]	ὅσον	μάλιστα	τόνδε	γὰρ	σώζων	ἐγὼ	
	so viel	wie möglich	diesen	denn	bewahrend	ich	
	as much	most	this	for	saving	I	
[518]	δεσμούς	ἀεικεῖς	καὶ	δύας	ἐκφυγάνω.		
	Fesseln	schändliche	und	Leiden	entgehe.		
	bonds	shameful	and	griefs	I escape.		

## Stasimon

### Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ'	ὃ	πάντα	νέμων		
	nimmer	der	alles	zuteilend		
	never at all	the	all things	distributing		
[520]	θεῖτ'	ἐμᾶ	γνώμα	κράτος	ἀντίπαλον	Ζεὺς,
	möge setzen	meiner	Meinung	Macht	gegen streitende	Zeus,
	may set	in my	mind	power	opposing	Zeus,
[521]	μηδ'	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	ὁσίαις		
	auch nicht	möchte ruhen lassen	die Götter	frommen		
	nor	might I rest	gods	with holy		
[522]	θοίναις	ποτινισομένα				
	Mahlzeiten	Trank opfernd				
	feasts	being feasted				
[523]	βουφόνους	παρ' Ὠκεανοῦ	πατρός	ἄσβεστον	πόρον,	
	rinder tötenden	bei	des Okeanos	des Vaters	unlöschbaren	Strom,
	with ox slaying	by	of Oceanus	of father	unquenchable	stream,
[524]	μηδ'	ἀλίτοιμι	λόγοις			
	auch nicht	möchte sündigen	mit Worten			
	nor	might I transgress	in words			

[525] **ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένει**  
sondern mir dies möge bleiben  
but to me this may remain

[526] **καὶ μήποτ' ἐκτακείη·**  
und niemals möge ver gehen·  
and never may it be removed·

## Antistrophe 1

[527] [Χορός]: **ἀδύ τι θαρσαλέαις**  
süß etwas mutigen  
sweet somewhat with bold

[528] **τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς**  
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden  
the long to stretch life with hopes, bright

[529] **θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.**  
den Mut erfreuend in Freuden.  
spirit nourishing in joys.

[530] **φρίσσω δέ σε δερκομένα**  
ich schaudere aber dich an blickend  
I shudder but you seeing

[531] **μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον || Ζῆνα**  
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus  
with myriad toils being worn away Zeus

[532] **γὰρ οὐ τρομέων**  
denn nicht zitternd  
for not trembling

[533] **ῥαϊδίᾳ γνώμα σέβῃ**  
mit leichter Gesinnung verehrst du  
with easy mind you revere

[534] **θνατοὺς ἅγαν, Προμηθεῦ.**  
Sterbliche allzu, Prometheus.  
mortals too much, Prometheus.

## Strophe 2

[535] [Χορός]: **φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰ||πὲ**  
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage  
come, how graceless grace, O friend· say

[536] **ποῦ τίς ἀλκά;**  
wo welche Hilfe;  
where what defence;

[537] **τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης**  
welche der vergänglichten Hilfe; und nicht erblicktest du  
what of day lived help; nor did you behold

[538]	<b>ὀλιγοδρανίαν</b>	geringe Kraft feebleness
[539]	<b>ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἅ τὸ φωτῶν</b>	un kräftig, untiring,      traum gleich, equal to a dream,      wo wherein      das the      der Menschen of men
[540]	<b>ἄλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὔποτε</b>	blindes blind      Geschlecht race      gefesselt gewesen; having been hampered;      niemals never
[541]	<b>τὰν Διὸς ἀρμονίαν</b>	die the      des Zeus of Zeus      Fügung harmony
[542]	<b>θνατῶν παρεξίασι βουλαί.</b>	der Sterblichen of mortals      gehen vorbei they overstep      Ratschlüsse. counsels.

## Antistrophe 2

[543] [Χορός]:	<b>ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὀλοὰς</b>	ich lernte I learned      dieses these      deine your      an blickend having looked upon      verderblichen baneful
[544]	<b>τύχας, Προμηθεῦ.</b>	Schicksale, fortunes,      Prometheus. Prometheus.
[545]	<b>τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα</b>	das the      gegen seitige two way      aber but      mir to me      Lied song      flog hinzu flew toward
[546]	<b>τόδ' ἐκεῖνό θ', ὃ τ' ἀμφι</b>	dieses this      jenes that      und, and,      das which      und and      um around
[547]	<b>λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὑμεναίου</b>	Bäder baths      und and      Bett bed      dein your      sangen Hochzeits lieder were singing wedding songs
[548]	<b>ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις</b>	lieblichst with most violet      der Ehen, of marriages,      als when      die the      gleich väterliche same fathered      Braut gaben with marriage gifts
[549]	<b>ἄγαγες Ἡσιόνα</b>	führtest you led      Hesione Hesione
[550]	<b>πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.</b>	überredend persuading      Gemahlin wife      gemein lagernd. common bed.
[551] [Ἦώ]:	<b>τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν</b>	welches who      Land; land;      welches what      Geschlecht; race;      wen whom      sage ich I say      zu sehen to look upon

- [552] **τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν**  
diesen Zaum zeugen in steinernen  
this with bridles in rocky
- [553] **χειμαζόμενον;**  
sturm geplagten;  
being storm tossed;
- [554] **τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;**  
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;  
of whom of offense penalties do you perish;
- [555] **σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνημαι.**  
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.  
tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] **ἄ ἄ, ἐ ἐ,**  
ach ach, weh weh,  
ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,**  
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,  
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] **εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι**  
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich  
image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] **τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**  
den viel äugigen an blickend Rinder hirtten.  
the many eyed seeing herdsman.
- [560] **ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,**  
der aber geht listiges Auge habend,  
the but goes treacherous eye having,
- [561] **ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.**  
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.  
whom not even having died earth conceals.
- [562] **ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**  
sondern, mich die Elende  
but, me the wretched
- [563] **ἐξ ἐνέρων περὶ κυναγετεῖ, πλανᾷ**  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er  
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**  
und hungrige über die Küsten Sand.  
and fasting along the sea side sand.
- [565] **ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ**  
unter aber wachs geformtes brummt Rohr  
under but wax moulded buzzes reed
- [566] **ἀχέτας ὕπνοδόταν νόμον·**  
klagenden schlaf bringenden Gesang·  
sounds sleep giving melody·

[567] **ἰὼ ἰὼ πόποι,**  
 weh weh ach,  
 io io popoi,

[568] **ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;**  
 wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;  
 where me leading these far wandering wanderings;

[569] **τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'**  
 warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen  
 what ever me, O Cronian son, what ever to these

[570] **ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ ξ,**  
 ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,  
 did you yoke having found erring in in sufferings; he he,

[571] **οἰστρηλάτῳ δὲ δείματι δειλαίαν**  
 vom Stech trieb aber mit Furcht Elende  
 gadfly driven but with fear wretched

[572] **παράκοπον ὥδε τείρεις;**  
 rasende so quälst du;  
 distracted thus do you wear out;

[573] **πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυπον, ἢ**  
 im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder  
 with fire me burn, or in earth cover, or

[574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**  
 den meerischen Bissen gib Fraß,  
 to sea borne bites give food,

[575] **μηδέ μοι φθονήσης**  
 und nicht mir beneidest  
 nor even to me begrudge

[576] **εὐγμάτων, ἄναξ.**  
 der Wünsche, Herr.  
 of boons, lord.

[577] **ἄδην με πολὺ πλανοὶ πλάναι**  
 vollauf mich viel irrende Irrfahrten  
 to satiety me much wandering wanderings

[578] **γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**  
 haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin  
 have worn out, and not I have to learn where

[579] **πημονὰς ἀλύξω.**  
 Heimsuchungen werde entgehen.  
 miseries I shall escape.

[580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**  
 hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;  
 do you hear utterance of the ox horned maiden;

[581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**  
 wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,  
 how but not I hear of the gadfly driven maiden,



[582] τῆς Ἰναχείας; ἡ Διὸς θάλπει κέαρ  
 der of the Inachischen; Inachian; die who des Zeus of Zeus Herz warms wärmt heart

[583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπὲρ μήκειας δρόμους  
 durch Liebe, und jetzt die über langen Wege  
 with love, and now the over long courses

[584] Ἥρα στυγῇ τὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.  
 der Hera by Hera verhasst hateful zu toward Gewalt force übt sich. is trained.

[585] [ἰώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρός ὄνομ' ἀπύεις;  
 woher meines du Vaters Namen aus rufst;  
 whence of me you of father name do you utter;

[586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὤν;  
 sage mir der Elenden wer seiend;  
 tell to me to the wretched who being;

[587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,  
 wer denn mich, o Elender,  
 who then me, O wretched,

[588] τὰν ταλαίπωρον ὧδ' ἔτυμα προσθροεῖς;  
 die Elende so Wahres an sprichst;  
 the wretched thus true things do you address;

[589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ  
 Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die  
 god sent and disease you named, which

[590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔξ·  
 zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh·  
 withers me anointing with goads, roaming he he·

[591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις  
 der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen  
 of leapings but with fasting outrages

[592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας  
 sturm getrieben kam ich, der Hera  
 boisterous I came, of Hera

[593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμείσα. δυσ  
 mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer  
 hostile with plans having been subdued. dys

[594] δαιμόνων δὲ τίνες οἱ, ἔξ·  
 der Gott wesen aber welche die, weh weh,  
 of daimons but who who, he he,

[595] οἷ' ἐγὼ μογοῦσιν;  
 wie ich Leidenden;  
 with which I with toils;

[596] ἀλλὰ μοι τορῶς  
 aber mir klar  
 but to me clearly

- [597] τέκμηρον ὃ τι μ' ἐπαμμένει  
Beweis a sign was what irgend mich erwartet awaits
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit, to suffer, what remedy, or what drug of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·  
zeige, wenn doch weißt du· show, if indeed you know·
- [600] θρόει, φράζε τᾷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau. speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω· τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen, I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede, not entangling riddles, but with simple speech,
- [603] ὥσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἴγειν στόμα.  
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund. as just toward friends to open mouth.
- [604] πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρᾳς Προμηθεῖα.  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus. of fire to mortals giver you see Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: ὦ κοινὸν ὠφέλημα θνητοῖσιν φανείς,  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen, O common benefit to mortals having appeared,
- [606] τλήμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;  
Dulder wretched Prometheus, des Strafe leidest du dieses; wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;
- [607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι πέπαυμαι τοὺς ἐμοὺς θρηνῶ πόνους.  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen. at joints I have ceased my lamenting toils.
- [608] [Ἰώ]: οὐκ οὖν πόροις ἂν τήνδε δωρεὰν ἐμοί;  
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir; surely not with means ever this gift to me;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἢντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἂν πύθοιό μιν.  
sage welche auch immer verlangst du· alles denn wohl erfahren würdest du von mir. say which ever you ask· all for ever you might learn of me.
- [610] [Ἰώ]: σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὥχμασεν.  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte. indicate who in ravine you he fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα μὲν τὸ Δῖον, Ἡφαίστου δὲ χεῖρ.  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand. plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [Ἰώ]: ποινὰς δὲ ποίῳ ἀμπλακῇ μάτων τίνεις;  
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;  
 penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον ἄρκῳ σοὶ σαφηνίσας μόνον.  
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.  
 so much I suffice to you having made clear only.

[614] [Ἰώ]: καὶ πρὸς γε τούτοις τέρμα τῆς ἐμῆς πλάνης  
 und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt  
 and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.  
 zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.  
 show, what will be to the wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ μὴ μαθεῖν σοὶ κρεῖσσον ἢ μαθεῖν τάδε.  
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.  
 the not to learn to you better than to learn these.

[617] [Ἰώ]: μήτοι με κρύψης τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.  
 doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.  
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ' οὐ μεγάρῳ τοῦδέ σοι δωρήματος.  
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.  
 but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [Ἰώ]: τί δῃ τα μέλεις μὴ γεγώνισκειν τὸ πᾶν;  
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;  
 why then you delay not to speak out the whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος μὲν οὐδεὶς, σὰς δ' ὀκνῶ θράξαι φρένας.  
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.  
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [Ἰώ]: μή μου προκῆδου μᾶσσον ὥς ἐμοὶ γλυκύ.  
 nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.  
 not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δῆ.  
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.  
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοι πόρε.  
 noch nicht doch· Anteil aber der Lust und mir gib.  
 not yet at least· portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν τῆςδε πρῶτον ἱστορήσωμεν νόσον,  
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,  
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·  
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale·  
 of herself speaking the much destroying fortunes·

[626] τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδασθήτω πάρα.  
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.  
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

[627] [Προμηθεύς]:	σὸν ἔργον,	ὃἷ, ταῖσδ'	ὑποὺρ γῆσαι	χάριν,			
	dein your	Werk, work, lo, lo,	diesen to these	zu helfen to assist	Gefallen, favor,		
[628]	ἄλλως	τε πάντως καὶ	κασίγνήταις	πατρός.			
	sonst otherwise	und and	durchaus altogether	und and	Schwestern to siblings	des Vaters. of father.	
[629]	ὥς τὰ	ποκλαῦσαι	κάποδύρασθαι	τύχας			
	damit so that	zu beweinen the to lament	und beklagen and to bewail	Schicksale fortunes			
[630]	ἐνταῦθ',	ὅπου μέλλοι	τις οἷσεσθαι	δάκρυ			
	hier, here,	wo where	würde im Begriff sein might be about	irgend wer someone	zu bringen to bring	Träne tear	
[631]	πρὸς τῶν	κλυόντων,	ἀξίαν	τριβὴν	ἔχει.		
	von from	den of the	Hörenden, hearing,	würdige worthy	Abreibung wear	hat. it has.	
[632] [Ἰώ]:	οὐκ οἶδ'	ὅπως ὑμῖν	ἀπιστήσαι	με χρή,			
	nicht not	weiß ich I know	wie how	euch to you	zu misstrauen to disbelieve	mir me	ist nötig, it is necessary,
[633]	σαφεῖ	δὲ μύθῳ	πάν ὅπερ	προσchrήζετε			
	mit klarem with clear	aber but	Wort word	alles all	was eben which indeed	weiter bedarf ihr you require besides	
[634]	πεύσεσθε·	καίτοι καὶ	λέγουσ'	αἰσχύνομαι			
	werdet erfahren· you will learn·	obwohl and yet	auch and	sprechend speaking	schäme ich mich I am ashamed		
[635]	θεόσσυτον	χειμῶνα	καὶ διαφθορὰν				
	Götter getriebenen god driven	Sturm storm	und and	Verderben destruction			
[636]	μορφῆς,	ὅθεν μοι	σχετλίᾳ	προσέπτατο.			
	der Gestalt, of form,	woher whence	mir to me	unerträglicher ruthless	hinzu flog. it flew toward.		
[637]	αἰεὶ γὰρ ὄψεις	ἐν νυχτοῖς	πωλεύμεναι				
	immer always	denn for	Erscheinungen visions	nächtliche nightly	umher gehend going about		
[638]	ἐς παρθενῶνας	τοὺς ἐμοὺς	παρηγόρου				
	in Mädchen gemächer into maiden rooms	die the	meinen my	ermunterten they were encouraging			
[639]	λείοισι μύθοις ὦ μέγ' εὐδαιμον	κόρη,					
	mit sanften with smooth	Worten words	o O	sehr very	glückliches blessed	Mädchen, maiden,	
[640]	τί παρθενεύει	δαρὸν, ἐξόν	σοι γάμου				
	warum why	verharrst du jungfräulich do you remain a virgin	lange, long,	möglich seiend being possible	dir to you	der Ehe of marriage	
[641]	τυχεῖν	μεγίστου;	Ζεὺς γὰρ ἰμέρου	βέλει			
	zu erlangen to obtain	des größten; of the greatest;	Zeus Zeus	denn for	der Begierde of desire	mit Pfeil with dart	

[642]

πρὸς σοῦ

τέθαλπται

καὶ

συναίρεσθαι

Κύπριν

zu  
toward

dir  
you

ist erwärmt  
is warmed

und  
and

sich vereinigen  
to join

Kypris  
Cypris

[643]

θέλει·

σὺ δ', ὦ

παῖ, μὴ

ἴπολα

κτίσης

λέχος

will·  
wishes·

du  
you

aber,  
but,

o  
O

Kind,  
child,

nicht  
not

ab stoßen  
you kick away

mögest du  
Bett  
bed

[644]

τὸ Ζηνός,

ἀλλ'

ἔξελθε

πρὸς

Λέρνης

βαθὺν

das  
the

des Zeus,  
of Zeus,

sondern  
but

geh hinaus  
go out

zu  
toward

der Lerna  
of Lerna

tiefen  
deep

[645]

λειμῶνα,

ποίμνας

βουστάσεις

τε πρὸς

πατρός,

Wiese,  
meadow,

Herden  
flocks

Rinder Ställe  
ox stalls

und  
and

bei  
from

des Vaters,  
father,

[646]

ὥς ἂν

τὸ Δῖον

ὄμμα

λωφήσῃ

πόθου.

damit  
so that

wohl  
ever

das  
the

göttliche  
divine

Auge  
eye

nachlasse  
may abate

des Verlangens.  
of desire.

[647]

τοιοῖςδε

πάσας

εὐφρόνας

ὄνειρασι

solchen  
such as these

diesen  
all

Nächte  
nights

mit Träumen  
with dreams

[648]

συνειχόμεν

δύστηνος,

ἔστε δὴ

πατρὶ

war gehalten  
I consorted

Unglückliche,  
wretched,

bis  
until

ja  
indeed

dem Vater  
to father

[649]

ἔτλην

γεγωνεῖν

νυκτίφοιτ'

ὄνειρατα.

wagte ich  
I dared

laut sagen  
to speak out

nacht wandernde  
night wandering

Träume.  
dreams.

[650]

ὁ δ' ἐξ

τε Πυθῶ

καὶ πὶ

Δωδώνης

πυκνοῦς

der  
the

aber  
but

in  
into

und  
and

Pytho  
Pytho

und auf  
and upon

der Dodona  
of Dodona

dichte  
frequent

[651]

θεοπρόπους

ἱάλλεν,

ὥς

μάθοι

τί χρῆ

Götter Boten  
god prophets

sandte,  
he was sending,

damit  
so that

erfahre  
he might learn

was  
what

bedarf es  
is necessary

[652]

δρῶντ' ἢ

λέγοντα

δαίμοσιν

πράσσειν

φίλα.

tuend  
doing

oder  
or

sagend  
speaking

den Gott wesen  
to daimons

vollziehen  
to do

Liebes.  
dear things.

[653]

ἦκον

δ' ἀναγγέλλοντες

αἰολοστόμους

kamen  
they came

aber  
but

berichtend  
announcing

wendig züngige  
changeful tongued

[654]

χρησμούς

ἄσημους

δυσκρίτως

τ' εἰρημένους.

Orakel Sprüche  
oracles

undeutliche  
without mark

schwer deutbar  
hard to discern

und  
and

gesagt wordene.  
having been said.

[655]

τέλος

δ' ἐναργῆς

βάξις

ἦλθεν

Ἰνάχῳ

endlich  
at last

aber  
but

deutliche  
clear

Aussage  
utterance

kam  
came

dem Inachos  
to Inachus

[656]

σαφῶς

ἐπισκήπτουσα

καὶ

μυθουμένα

klar  
clearly

auf tragend  
laying injunction

und  
and

erzählend  
telling

[657]	ἔξω	δόμων	τε καὶ	πάτρας	ῶθεϊν	ἐμέ,	
	hinaus outside	der Häuser of houses	und auch and and	der Vaterstadt of fatherland	zu stoßen to push	mich, me,	
[658]	ἄφետον	ἀλάσθαι	γῆς	ἐπ' ἐσχάτοις	ὄροις.		
	freigegeben released	umher zu irren to wander	der Erde of earth	an on	äußersten farthest	Grenzen- bounds.	
[659]	κεῖ	μὴ	θέλοι,	πυρὼ πόν	ἐκ	Διὸς	μολεῖν
	und wenn and if	nicht not	möchte, he should wish,	feuer roten fire visaged	von out of	des Zeus Zeus	zu kommen to come
[660]	κεραυνόν,	ὃς	πᾶν	ἐξαῖστώσοι	γένος.		
	Blitz, thunderbolt,	der which	ganzes whole	aus löschte would wipe out	Geschlecht. race.		
[661]	τοιοῖςδε	πεισθεῖς	Λοξίου	μαντεύμασιν			
	solchen diesen by such	überredet worden having been persuaded	des Loxias of Loxias	Weiss sag Sprüchen oracles			
[662]	ἐξήλασέν	με	κἀπέκλησε	δωμάτων			
	trieb hinaus he drove out	mich me	und schloss aus and shut out	der Häuser of houses			
[663]	ἄκουσαν	ἄκων.	ἀλλ'	ἐπὶνάγκαζέ	νιν		
	ungewollte unwilling	unwilliger. unwilling.	aber but	zwang was compelling	sie him		
[664]	Διὸς	χαλινὸς	πρὸς	βίαν	πράσσειν	τάδε.	
	des Zeus of Zeus	Zaum bridle	zu toward	Gewalt force	zu tun to do	dieses. these.	
[665]	εὐθύς	δὲ μορφῇ	καὶ	φρένες	διάστροφοι		
	sogleich straightway	aber but	Gestalt form	und and	Sinne minds	ver dreht perverted	
[666]	ἦσαν,	κεραστὶς	δ', ὥς	ὁρᾶτ',	ὀξύστομῳ		
	waren, they were,	gehörnte horned	aber, but, as	seht ihr, you see,	scharf mündigen sharp mouthed		
[667]	μύπι	χρησθεῖς'	ἐμμανεῖ	σκιρτήματι			
	Stech fliege with gadfly	bestrichen worden having been anointed	rasenden with mad	Sprung bewegung leaping			
[668]	ἦσσον	πρὸς εὐποτόν	τε Κερχυνείας	ῥέος			
	eilte ich I darted	zu toward	leicht trinkbaren easy to drink	und der Kerchneia and of Kerchneia	Fließen stream		
[669]	Λέρνης	τε κρήνην.	βουκόλος	δὲ γηγενῆς			
	der Lerna of Lerna	und and	Quelle- spring.	Rinder hirt herdsman	aber but	erd geboren earth born	
[670]	ἄκρατος	ὀργήν	Ἄργος	ὠμάρτει,	πυκνοῖς		
	un gebändigten unmixed	Zorn anger	Argos Argus	begleitete, was accompanying,	dichten with thick		
[671]	ὄσσοις	δεδορκῶς	τοὺς	ἐμούς	κατὰ	στίβους.	
	Augen with eyes	gesehen habend having seen	die the	meinen my	entlang along	Spuren. tracks.	

- [672] ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφ'νίδιος μόρος  
unerwarteter unexpected aber but ihn him plötzlicher sudden Tod doom
- [673] τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἱ στροπλῆξ δ' ἐγὼ  
des Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I
- [674] μάστιγι θεία γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.  
Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
- [675] κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι  
du hörst you hear die the Getanen· things done· wenn if aber but hast you have zu sagen to say what ever
- [676] λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἱ κτίσας  
übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an· indicate· auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
- [677] ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ  
wärme mit co warm Worten with words falschen· false· Krankheit disease denn for
- [678] αἴσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.  
schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.
- [679] [Χορός]: ἄα ἄα, ἄπεχε, φεῦ·  
ach ach, halte ab, weh· ah ah, hold off, alas·
- [680] οὐποτ' ὥδ' οὐποτ' ἠύχουν ξένους  
niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign
- [681] μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,  
zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
- [682] οὐδ' ὥδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα  
auch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
- [683] πῆματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει  
Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
- [684] κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.  
mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.
- [685] ἰὼ μοῖρα μοῖρα,  
weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,
- [686] πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν ἰοῦς.  
ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]: **πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ.**  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist·  
early indeed you groan and of fear full someone you are·

[688] **ἔπίσχε· ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.  
hold back until ever and the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: **λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ**  
sage, lehre aus· den krank seienden doch süß  
speak, teach out· to the ailing indeed sweet

[690] **τὸ λοιπὸν ἄλγος πρὸξενί· σταςθαι· τορῶς.**  
das übrige Leid pain vorher genau zu wissen klar.  
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: **τὴν πρὶν γε χρειᾶν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα**  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei  
the before indeed need you accomplished of me from

[692] **κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρώτ' ἐχρήζετε**  
leicht· zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr  
lightly· to learn for of this first you were needing

[693] **τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·**  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·  
the about her self contest explaining·

[694] **τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη**  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden  
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings

[695] **τλῆναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνίδα.**  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.  
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] **σύ τ' ἱνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους**  
du und inachisches Saat, die meinen Worte  
you and Inachian seed, the my words

[697] **θυμῷ βάλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.**  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus dem Weges.  
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] **πρώτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Aufgänge  
first indeed from here of sun toward risings

[699] **στρέψα· σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γῆρας·**  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden·  
having turned yourself go unploughed lands·

[700] **Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας**  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer  
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

[701] **πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις**  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen  
aloft they dwell on well rounded wagons



[702]

ἐκη|βόλοις

τόξοι|σιν

ἐ|ξηρτυ|μένοι·

fern treffenden  
far shooting

Bögen  
with bows

ausgerüstet seiend·  
having been equipped·

[703]

οἷς

μὴ

πελά|ζειν,

ἀλλ'

ἀλι|στόνοις

πόδας

denen  
to whom

nicht  
not

sich nähern,  
to draw near,

sondern  
but

salz steinigen  
sea stoned

Füße  
feet

[704]

χρίμπτου|σα

ῥα|χίαι|σιν

ἐκ|περᾶν

χθόνα·

anschmiegend  
drawing near

Hügel rücken  
to ridges

durch queren  
to pass through

Erde.  
land.

[705]

λαῖᾱς

δὲ

χει|ρὸς

οἱ

σιδη|ροτέ|κτονες

linken  
of left

aber  
but

Hand  
hand

die  
the

Eisen schmiede  
iron craftsmen

[706]

οἰκοῦ|σι

Χάλυ|βες,

οὓς

φυλά|ξασθαί

σε|χρή·

wohnen  
dwell

Chalyber,  
Chalybes,

welche  
whom

sich zu hüten  
to beware of

dich  
you

ist nötig.  
it is necessary.

[707]

ἀνή|μεροι

γὰρ

οὐ|δὲ

πρό|σπλατοι

ξένοις·

un zahme  
wild

denn  
for

auch nicht  
nor even

zugängliche  
approachable

Fremden.  
to strangers.

[708]

ἥξεις

δ'

Ὑβρι|στήν

ποτα|μὸν

οὐ

ψευδῶ|νυμον,

wirst kommen  
you will come

aber  
but

Übermütigen  
Hybristes

Fluss  
river

nicht  
not

falsch benannten,  
falsely named,

[709]

ὃν

μὴ

περά|σης,

οὐ

γὰρ εὐ|βατος

περᾶν,

den  
which

nicht  
not

überschreitest,  
you may cross,

nicht  
not

denn  
for

leicht begehbar  
easy to go

zu überqueren,  
to pass,

[710]

πρὶν ἂν

πρὸς αὐ|τὸν

Καύ|κασον

μόλης,

ὄρῳν

ehe  
before

wohl  
ever

zu  
to

selbst  
him

Kaukasus  
Caucasus

kommst,  
you come,

der Gipfel  
of mountains

[711]

ὑψι|στον,

ἐν|θα

ποτα|μὸς

ἐκ|φυσᾷ

μένος

höchsten,  
highest,

wo  
where

Fluss  
river

aus haucht  
breathes out

Kraft  
might

[712]

κροτάφων

ἀπ' αὐ|τῶν.

ἀ|στρογεί|τονας

δὲ

χρή

der Schläfen  
of temples

von  
from

ihnen.  
them.

stern nachbarliche  
star neighboring

aber  
but

ist nötig  
it is necessary

[713]

κορυφᾶς

ὑπερ|βάλλου|σαν

ἐς

μεσημ|βρινήν

Gipfel  
peaks

über ragend  
overpassing

in  
into

südliche  
southern

[714]

βῆναι

κέλευ|θον,

ἐνθ',

Ἄμα|ζόνων

στρατὸν

zu gehen  
to go

Weg,  
road,

wo,  
there,

der Amazonen  
of Amazons

Heer  
host

[715]

ἥξεις

στυγά|νορ',

αἱ

Θεμί|σκυράν

ποτε

wirst kommen  
you will come

männer feindliches,  
man hating,

die  
who

Themiskyra  
Themiscyra

einst  
once

[716]

κατοι|κιοῦ|σιν

ἀμ|φὶ

Θερ|μῶδονθ',

ἵνα

sie bewohnen  
they dwell

um  
around

Thermodon,  
Thermodon.

damit  
where

[717]

τραχεῖα

πόντου

Σαλμυδησσία

γνάθος

rau  
harsh

des Meeres  
of sea

Salmydessische  
Salmydessian

Kinn lade  
jaw

[718]

ἐχθρόξενος

ναῦταισι,

μητρὺν

νεῶν·

fremd feindlich  
hostile to strangers

den Seeleuten,  
to sailors,

Stiefmutter  
stepmother

der Schiffe-  
of ships·

[719]

αὗται

σὺ

ὁδὸν

γῆσουσι

καὶ

μάλ' ἄσμενως.

diese  
these

dich  
you

werden führen  
will guide

und  
and

sehr  
very

gern.  
gladly.

[720]

ἰσθμὸν

δ' ἐπ' αὐταῖς

στενὸν

πόροις

λίμνης

πύλαις

Isthmus  
isthmus

aber  
but

an  
upon

diesen  
them

eng passigen  
narrow wayed

der See  
of lake

Toren  
gates

[721]

Κιμμερικὸν

ἢ ξεῖς,

ὃν

θρασύ

σπλάγχχνως

σε χρὴ

kimmerischen  
Cimmerian

wirst kommen,  
you will come,

den  
which

wagemutig  
boldly

dich  
you

ist nötig  
it is necessary

[722]

λιποῦσαν

αὐλῶν'

ἐκπερᾶν

Μαιωτικόν·

verlassen habend  
having left

der Rinnen  
of channels

durch queren zu  
to pass through

Maeotischen·  
Maeotic·

[723]

ἔσται

δὲ θνητοῖς

εἰσαεὶ

λόγος

μέγας

wird sein  
there will be

aber  
but

den Sterblichen  
to mortals

für immer  
forever

Rede  
talk

groß  
great

[724]

τῆς σῆς

πορείας,

Βόσπορος

δ' ἐπώνυμος

der  
of the

deiner  
your

Reise,  
journey,

Bosporos  
Bosporus

aber  
but

namen gebend  
eponymous

[725]

κεκλήσεται.

λιποῦσα

δ' Εὐρώπης

πέδον

wird genannt werden.  
will be called.

verlassen habend  
having left

aber  
but

Europas  
of Europe

Boden  
ground

[726]

ἡπειρόν

ἢ ξεῖς

Ἀσιὰδ'·

· ἄρ', ὑμῖν

δοκεῖ

Festland  
continent

wirst kommen  
you will come

asiatisch es·  
Asiatic·

etwa,  
then,

euch  
to you

scheint  
it seems

[727]

ὁ τῶν

θεῶν

τύραννος

ἐς τὰ πάνθ'

ὁμῶς

der  
the

der  
of the

Götter  
gods

Tyrann  
tyrant

in  
into

die  
the

alles  
all things

gleichermaßen  
alike

[728]

βίαιος

εἶναι;

τῇδε

γὰρ θνητῇ

θεὸς

gewaltsam  
violent

sein;  
to be;

dieser  
to this here

denn  
for

einer Sterblichen  
mortal

Gott  
god

[729]

χρήζων

μιγῆναι

τάσδ'

ἐπέριπεν

πλάνας.

begehrend  
desiring

sich zu mischen  
to be mixed

diese  
these here

warf er  
cast upon

Irrfahrten.  
wanderings.

[730]

πικροῦ

δ' ἔκυρσας,

ὦ κόρη,

τῶν σῶν

γάμων

eines bitteren  
of bitter

aber  
but

trafst du,  
you chanced upon,

o  
O

Mädchen,  
maiden,

der  
of the

deiner  
your

Ehen  
marriages

[731]

μνηστῆρος.

οὐς

γὰρ νῦν

ἀκήκοας

λόγους,

des Werbers.  
of suitor.

welche  
which

denn  
for

jetzt  
now

gehört hast  
you have heard

Worte,  
words,

[732] **εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίους.**  
 zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.  
 to be seems to you not yet in preludes.

[733] [ἰώ]: **ἰώ μοί μοι, ἔ ἔ.**  
 weh mir mir, ach weh.  
 io to me to me, eh eh.

[734] [Προμηθεύς]: **σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυθίζη; τί που**  
 du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl  
 you but again you have cried out and do you scratch your self; what I suppose

[735] **δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνη κακά;**  
 wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;  
 you will do, whenever the remaining you learn evils;

[736] [Χορός]: **ἦ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;**  
 ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;  
 indeed for something remaining to this of sufferings you will say;

[737] [Προμηθεύς]: **δυσχεῖ μερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.**  
 sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.  
 ill wintered indeed sea of baneful of woe.

[738] [ἰώ]: **τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει**  
 was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile  
 what then to me to live to profit, but not in haste

[739] **ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,**  
 warf ich mich selbst dieser von der rauhen Fels ens,  
 I threw my self of this here from der rugged of rock,

[740] **ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων**  
 damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen  
 so that to the ground having dashed down of the all of toils

[741] **ἀπηλάνγη; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν**  
 befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben  
 I was released; better for once for all to die

[742] **ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.**  
 als die alle Tage leiden zu schlecht.  
 than the all days to suffer badly.

[743] [Προμηθεύς]: **ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,**  
 ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,  
 indeed hard to bear ly ever the my labors you would bear,

[744] **ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον.**  
 wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt-  
 to whom to die indeed is is not fated.

[745] **αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγή.**  
 dies denn war wohl der Leiden Befreiung-  
 this for was ever of sufferings release.

[746] **νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέλος μοι προκείμενον**  
 nun aber nichts ist Ende mir vor liegend  
 now but nothing is end to me set before

- [747] **μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.**  
 der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.  
 of toils, before ever Zeus fall out of tyranny.
- [748] [ἰώ]: **ἧ γάρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;**  
 ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;  
 indeed for ever is to fall out of rule of Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: **ἦδοι' ἂν, οἷμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.**  
 würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.  
 you would enjoy ever, I think, this here having seen misfortune.
- [750] [ἰώ]: **πῶς δ' οὐκ ἂν, ἥτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;**  
 wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;  
 how but not ever, who indeed from of Zeus I suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: **ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδ' ἐσσι σοι μαθεῖν πάρα.**  
 dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.  
 as therefore of being of these here to you to learn at hand.
- [752] [ἰώ]: **πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;**  
 von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;  
 by of the tyrannical sceptres will be stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: **πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενόφρονων βουλευμάτων.**  
 durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.  
 by himself of him self empty minded of plans.
- [754] [ἰώ]: **ποιῶ τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.**  
 auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.  
 by what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: **γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.**  
 heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.  
 he marries marriage such with which sometime he is vexed.
- [756] [ἰώ]: **θεόρτον, ἢ βρότειον; εἰ ῥητόν, φράσον.**  
 göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.  
 of gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: **τί δ' ὄντιν'; οὐ γὰρ ῥητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.**  
 was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.  
 what but which ever not for speakable to utter this.
- [758] [ἰώ]: **ἧ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;**  
 ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;  
 indeed from of wife he rises up of thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: **ἧ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.**  
 die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.  
 who will bear indeed child better than father.
- [760] [ἰώ]: **οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφή τύχης;**  
 und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;  
 not even is to him of this here turning back of fate;
- [761] [Προμηθεύς]: **οὐ δῆτα, πλὴν ἐγώ γ' ἂν ἐκ δεσμῶν λυθείς.**  
 nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.  
 not indeed, except I at least ever out of bonds having been loosed.

[762] [ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκουντος Διός;  
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;  
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.  
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.  
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [ἰώ]: πῶς εἶπας; ἧ ῥ' ἔμδος παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;  
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;  
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.  
 dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.  
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [ἰώ]: ἥδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμωδία.  
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.  
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζητεῖ πόνους.  
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.  
 and not even of your self to learn out to learn out seek toils.

[768] [ἰώ]: μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.  
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.  
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε θατέρω δωρήσομαι.  
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.  
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [ἰώ]: ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.  
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.  
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ' ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι  
 ich gebe wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir  
 I give choose for, or of toils the remaining to you

[772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσονται ἐμέ.  
 werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.  
 I will tell clearly, or the about to release me.

[773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν  
 dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst  
 of these you the indeed to this, the but to me favor

[774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου.  
 zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.  
 to set be willing, not even you may dishonor of word.

[775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,  
 und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,  
 and to this indeed speak aloud the remaining wandering,

[776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα τοῦτο γὰρ ποθῶ.  
 mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.  
 to me but the releasing one this for I desire.

[777] [Προμηθεύς]:	ἐπεὶ	προθυμεῖσθ',	οὐκ	ἐναντιώσομαι	
	da since	seid ihr eifrig, you are eager,	nicht not	werde mich widersetzen I will oppose	
[778]	τὸ μὴ	γεγῶνεῖν	πάν	ὅσον	προσχρῆζετε.
	das nicht the not	klar reden to speak aloud	alles all	wieviel as much as	ihr benötigt. you require
[779]	σοὶ	πρῶτον,	ἰοῖ,	πολύδονον	πλάνην φράσω,
	dir to you	zuerst, first,	lo, lo,	viel müh same much toiled	Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,
[780]	ἣν	ἐγγράφου	σὺ μνήμοσιν	δέλτοις	φρενῶν.
	die which	schreibe ein inscribe	du you	gedächtnis haften in memory	Täfel'n tablets des Sinnes. of minds.
[781]	ὅταν	περάσης	ῥεῖθρον	ἡ πείροι	ὄρον,
	wenn when ever	du überschreitest you pass	Strom stream	der beiden Festländer of the two continents	Grenze, boundary,
[782]	πρὸς ἄντολὰς	φλογῶπας	ἡλιοστιβεῖς		
	zu den toward	Aufgängen risings	flammen scheinenden flame faced	sonnen gebrannten sun beaten	
[783]	[Zelee ost]				
[784]	πόντου	περῶσα	φλοῖσβον,	ἔστ' ἂν ἐξίκη	
	des Meeres of the sea	überschreitend passing through	Wogen rauschen, wave roar,	bis wohl until ever	du gelangest you arrive
[785]	πρὸς Γοργόνεια	πεδία	Κισθήνης,	ἵνα	
	zu toward	Gorgonen Gorgonian	Felder plains	der Kisthene, of Kistene,	wo where
[786]	αἱ Φορκίδες	ναίουσι	δηναῖαι	κόραι	
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell	greise aged	Mädchen maidens
[787]	τρεις κυκνόμορφοι,	κοινὸν	ὄμμ'	ἐκτημέναι,	
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,	gemeinsames common	Auge eye erlangt habend, having acquired,	
[788]	μονόδοντες,	ἃς	οὔθ' ἡλίου	προσδέρκεται	
	ein zähige, single toothed,	welche whom	weder nor	die Sonne sun	erblickt looks upon
[789]	ἀκτίσιν	οὔθ'	ἡ νύκτερος	μήνη	ποτέ.
	mit Strahlen with rays	noch nor	die the	der Nacht of night	Mond moon je. ever.
[790]	πέλας	δ' ἀδελφαὶ	τῶνδε	τρεις	κατὰ πτεροί,
	nahe near	aber but	Schwestern sisters	dieser of these	drei three geflügelte, winged,
[791]	δρακόντομαλλοι	Γοργόνες	βροτοστυγεῖς,		
	drachen haarige dragon haired	Gorgonen Gorgons	menschen verhasste, mortal hating,		

[792] ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.  
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.  
whom mortal no one having seen will have breaths.

[793] τοιοῦτο μὲν σοὶ τοῦτο φρούριον λέγω·  
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich·  
such indeed to you this guard post I say·

[794] ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·  
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung·  
another but hear difficult sight·

[795] ὅξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας  
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde  
sharp mouthed for of Zeus savage dogs

[796] γρυῖπας φύλαξαι, τὸν τε μου νῶπα στρατὸν  
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer  
griffins beware yourself, the and also single eyed host

[797] Ἄριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρυτον  
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden  
Arimaspian horse riding, who gold flowing

[798] οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·  
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals·  
they dwell around stream of Pluto of passage·

[799] τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουργὸν δὲ γῆν  
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde  
to these you not approach. far reaching but land

[800] ἥξεις, κελαινὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἡλίου  
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne  
you will come, dark tribe, who toward of the sun

[801] ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.  
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.  
dwell at springs, where river Ethiopian.

[802] τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἕως ἂν ἐξίκη  
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest  
of this along banks go, until ever you arrive

[803] καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρων ἀπο  
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von  
a descent, where of Byblina of mountains from

[804] ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὖποτον ῥέος.  
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.  
sends forth august Nile easy to drink stream.

[805] οὗτός σ' ὁδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα  
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde  
this you will guide the three cornered into land

[806] Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,  
nilotische, deren ja die lange Kolonie,  
Nilotic, of which indeed the long colony,

[807]	ἰοῖ,	πέπρωται	σοί	τε	καὶ	τέκνοις	κτίσαι.	
	lo, to lo,	ist beschieden has been allotted	dir to you	und auch and also	und and	Kindern to children	zu gründen. to found.	
[808]	τῶν	δ' εἴ	τί σοι	ψελλόν	τε	καὶ	δυσεύρετον,	
	von denen of these	aber but	wenn if	etwas anything	dir to you	un deutliches unclear	und auch and	und also
							schwer auffindbares, hard to find,	
[809]	ἠ	ἐπανδίπλαζε	καὶ	σαφῶς	ἐκμάνθανε·			
		frage erneut ask again	und and	klar clearly	lerne aus· learn out·			
[810]	σχολῇ	δὲ πλείων	ἢ	θέλω	πάρεστί μοι.			
	Muße leisure	aber but	mehr more	als than	ich will I wish	ist da is present	mir. to me.	
[811] [Χορός]:	εἰ μὲν	τι	τῇδε	λοιπὸν	ἢ	παρεϊμένον		
	wenn if	zwar indeed	etwas anything	hieran by this way	übrig remaining	oder or	vernachlässigt wordenes let go	
[812]	ἔχεις	γεγῶνεῖν	τῆς	πολυφθόρου	πλάνης,			
	hast you have	laut zu sagen to speak aloud	der of the	viel verderblichen much destroying	Irr fahrt, wandering,			
[813]	λέγ'· εἰ	δὲ πάντ'	εἴρηκας,	ἡμῖν αὖ	χάριν			
	sage· speak·	wenn if	aber but	alles all	hast gesagt, you have said,	uns to us	wieder again	Gefallen favor
[814]	δοῦς ἦν περ	αἰτούμεσθα,	μέμνησαι	δέ που.				
	gib give	die selbe which indeed	wir erbitten, we ask,	gedenke remember	aber but	wohl. I suppose.		
[815] [Προμηθεύς]:	τὸ πᾶν	πορείας	ἣδε	τέρμ'	ἀκήκοεν.			
	das Ganze the whole	der Reise of journey	diese this one	Ende end	hat gehört. has heard.			
[816]	ὅπως	δ' ἂν εἰδῇ	μὴ	μάτην	κλύουσά μου,			
	damit so that	aber but	wohl ever	sie wisse she may know	nicht not	vergeblich in vain	hörend hearing	meiner, of me,
[817]	ἃ	πρὶν	μολεῖν	δεῦρ' ἐκ	μεμόχθηκεν	φράσω,		
	was which things	vorher before	zu kommen to come	hierher hither	hat erduldet has toiled out	werde ich sagen, I will tell,		
[818]	τεκμήριον	τοῦτ' αὐτὸ	δοῦς	μύθων	ἐμῶν.			
	Beweis proof	dieses this	selbst self same	gegeben habend having given	der Worte of words	meiner. of mine.		
[819]	ὄχλον	μὲν οὖν	τὸν πλείστον	ἐκλείψω	λόγων,			
	Menge trouble	zwar indeed	nun then	den the	meisten most	werde auslassen I shall leave out	der Worte, of words,	
[820]	πρὸς αὐτὸ	δ' εἴμι	τέρμα	σῶν	πλανημάτων.			
	zu toward	selbst very thing	aber but	werde gehen I go	Ziel end	deiner of your	Irr fahrten. wanderings.	
[821]	ἐπεὶ	γὰρ ἦλθες	πρὸς	Μολοσσὰ	γάπεδα,			
	als since	denn for	kamst du you came	zu toward	molossischen Molossian	Ebenen, glens,		



[822]	τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα	die steil hängige und auch um Dodona, wo the steep shouldered and also around Dodona,
[823]	μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ θεσπρωτοῦ Διός,	Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus, oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,
[824]	τέρας τ' ἄπιστον, αἰ προσήγοροι δρύες,	Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen, portent and also unbelievable, the addressing oaks,
[825]	ὕφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως	von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise under which you brightly and nothing enigamatically
[826]	προσηγορεύθης ἡ Διὸς κλεινῇ δάμαρ	wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin you were addressed the of Zeus famous wife
[827]	μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;	im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas; being about to be. of these does it appease you anything;
[828]	έντεῦθεν οἱ στρήσασα τὴν παρακτίαν	von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe from there having been goaded the coastal
[829]	κέλευθον ἤξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,	Weg eiltest zu großen Meer busen der Rhea, road you darted toward great gulf of Rhea,
[830]	ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζη δρόμοις.	von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege- from which back wandering you are storm tossed courses.
[831]	χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,	Zeit aber den kommenden meerische Tiefe, time but the coming sea recess,
[832]	σαφῶς ἐπίστας, Ἴόνιος κεκλήσεται,	klar weißt du, Ionisch wird genannt werden, clearly you know, Ionian will be called,
[833]	τῆς σῆς πορείας μνήμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.	der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen. of the of your journey memorial to the all mortals.
[834]	σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,	Zeichen dir dies ist des meines Sinnes, signs to you these is of the of my mind,
[835]	ὥς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.	dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen. that he sees more something of the having been shown.
[836]	τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδέ τ' ἐς κοινὸν φράσω,	das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen, the remaining but to you in this and also into common I will tell,

[837] **ἐς ταῦτ' ὃν ἔλθων τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.**  
 in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.  
 into the same having come of the of old words track.

[838] **ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,**  
 es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,  
 there is city of Canobus farthest of land,

[839] **Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι.**  
 des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land-  
 of Nile at the very mouth and alluvial bank.

[840] **ἐνταῦθα δὴ σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα**  
 hier ja dich Zeus setzt verständig  
 there indeed you Zeus places in senses

[841] **ἐπαφῶν ἄταρ βεῖ χειρὶ καὶ θιγῶν μόνον.**  
 berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.  
 touching upon fearless hand and having touched only.

[842] **ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων**  
 namens gebend aber der des Zeus Nach kommen  
 name bearing but of the of Zeus offspring

[843] **τέξεις κελαιὺν Ἐπαφον, ὃς καρπώσεται**  
 wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten  
 you will bear dark Epaphus, Epaphus, who will enjoy

[844] **ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα.**  
 so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land-  
 as much as broad streaming Nile waters land.

[845] **πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις**  
 fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter  
 fifth but from him generation fifty maidens

[846] **πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἔκουσ' ἐλεύσεται**  
 wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen  
 again toward Argos not willing will come

[847] **θηλύσπορος, φεύγουσα συγγενῇ γάμον**  
 weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe  
 female sown, fleeing kindred marriage

[848] **ἀνεψιών· οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας,**  
 der Vettern· die aber auf geschreckt worden Sinne,  
 of cousins· the but having been frightened minds,

[849] **κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,**  
 Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,  
 hawks of doves not far having been left,

[850] **ἥξουσὶ θηρέωντες οὐ θηρασίμους**  
 werden kommen jagend nicht jagd bare  
 they will come hunting hunting

[851] **γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός.**  
 Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott-  
 marriages, envy but of bodies will have god.

[852]

Πελασγία

δὲ

δέξεται

θηλυκτόνῳ

Pelasgia  
Pelasgia

aber  
but

wird aufnehmen  
will receive

weib tötendem  
female slaying

[853]

Ἄρει,

δαμέντων

νυκτιφρουρήτῳ

θράσει.

dem Ares,  
to Ares,

der überwunden wordenen  
of having been subdued

nacht wächterlich er  
with night watching

Kühnheit.  
boldness.

[854]

γυνή

γὰρ ἄνδρ'

ἕκαστον

αἰῶνος

στερεῖ,

eine Frau  
woman

denn  
for

Mann  
man

jeden  
each

der Lebenszeit  
of life

beraubt,  
deprives,

[855]

δίθηκτον

ἐν

σφαγαῖσι

βάψασα

ξίφος·

doppel schneidiges  
double edged

in  
in

Schlachtungen  
slaughters

getaucht habend  
having dipped

Schwert-  
sword·

[856]

τοιάδ'

ἐπ' ἐχθροὺς

τοὺς

έμοὺς

ἐλθοι

Κύπρις.

solche  
such

auf  
upon

Feinde  
enemies

die  
the

meinen  
my

möge kommen  
might come

Kypris.  
Cypris.

[857]

μίαν

δὲ παίδων

ἵμερος

θέλξει

τὸ μὴ

eine  
one

aber  
but

der Kinder  
of children

Begierde  
desire

wird bezaubern  
will charm

das  
the

nicht  
not

[858]

κτεῖναι

σύνευνον,

ἀλλ'

ἀπαμβλυνθήσεται

töten  
to kill

Mit lager Gefährten,  
co bed mate,

aber  
but

wird abgestumpft werden  
will be blunted

[859]

γνώμην·

δυσὶν

δὲ θάτερον

βουλήσεται,

Sinn-  
mind·

von Beiden  
of two

aber  
but

das eine  
one of two

wird wünschen,  
will wish,

[860]

κλύειν

ἄναλκис

μᾶλλον ἢ

μιαίφονος·

genannt werden  
to be called

kraft los  
un valiant

mehr  
rather

als  
than

blut mörderisch·  
blood stained·

[861]

αὕτη

κατ' Ἄργος

βασιλικὸν

τέξει

γένος·

diese  
this

in  
throughout

Argos  
Argos

königliches  
royal

wird gebären  
will bear

Geschlecht.  
race.

[862]

μακροῦ

λόγου

δεῖ

ταῦτ'

ἐπεξελεθῆν

τορῶς.

langer  
of long

Rede  
of speech

bedarf es  
it is necessary

dieses  
these

durch zu gehen  
to go through in detail

klar.  
clearly.

[863]

σποράς

γε μὴν

ἐκ τῆσδε

φύσεται

θρασοὺς

der Saat  
of seed

doch  
indeed

wahrlich  
at least

aus  
out of

dieser  
of this

wird entspringen  
will arise

kühn  
bold

[864]

τόξοισι

κλεινός,

ὃς

πόνων

ἐκ τῶνδ'

ἐμὲ

mit Bögen  
with bows

berühmt,  
famous,

der  
who

der Mühen  
of toils

aus  
out of

diesen  
of these

mich  
me

[865]

λύσει.

τοιόνδε

χρησμόν

ἢ

παλαιγενής

wird lösen.  
will free.

solchen  
such a

Orakel spruch  
oracle

die  
the

alt geborene  
ancient born

[866]

μήτηρ

έμοι

διήλθε

Τιτανίς

Θέμις·

Mutter  
mother

mir  
to me

führte aus  
went through

Titanin  
Titaness

Themis-  
Themis·

[867]	ὅπως	δὲ	χῶ	πῃ,	ταῦ	τα	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie	aber	und	auf welche Weise,	dieses	bedarf es	langer	Rede	
	how	but	and	and where,	these	it is necessary	of long	of speech	

[868]	εἰπεῖν,	σύ	τ'	οὐ	δὲν	ἐκ	μαθοῦ	σα	κερ	δανεῖς.
	zu sagen,	du	und	nichts	aus	gelernt habend	wirst gewinnen.			
	to say,	you	and	nothing	having learned out	you will gain.				

[869]	[ἰώ]:	ἐλελεῦ	ἐλελεῦ,
		eleleu	eleleu,
		eleleu	eleleu,

[870]	ὑπό	μ'	αὖ	σφάκελος	καὶ	φρενο	πληγεῖς
	unter	mich	wieder	Zittern	und	geistes	geschlagene
	under	me	again	convulsion	and	mind	struck

[871]	μανίαι	θάλπουσ',	οἷστρου	δ'	ἄρδεις
	Rasereien	wärmen,	des Stech	triefes	aber
	madnesses	warm,	of gadfly	but	Stachel
					sting

[872]	χρίει	μ'	ἄπυρος.
	bestreicht	mich	feuer los-
	anoints	me	fire less.

[873]	κραδία	δὲ	φόβῳ	φρένα	λα	κτίζει.
	Herz	aber	mit Furcht	Sinn		
	heart	but	with fear	mind		tritt.
						kicks.

[874]	τροχοδι	νεῖται	δ'	ὄμμαθ'	ἐ	λίγδην,
	kreiselt sich		aber	Augen	spiral	weise,
	is whirled		but	eyes	in spiral,	

[875]	ἔξω	δὲ	δρόμου	φέρομαι	λύσσης
	hinaus	aber	des Laufs	werde getragen	der Raserei
	outside	but	of course	I am borne	of rage

[876]	πνεύματι	μάργῳ,	γλώσσης	ἄκρατῆς.
	von Hauch	toll er,	der Zunge	un beherrscht-
	with breath	raging,	of tongue	uncontrolled.

[877]	θολεροῖ	δὲ	λόγοι	παίους'	εἰκῇ
	trübe	aber	Worte	schlagen	plan los
	muddy	but	words	strike	at random

[878]	στυγνῆς	πρὸς	κύ	μασιν	ἄ	της.
	grimmigen	gegen	Wogen	waves	des Verderbens.	
	of gloomy	toward			of ruin.	

## Stasimon

### Strophe 1

[879]	[Χορός]:	ἦ	σοφὸς	ἦ	σοφὸς	ἦν
		wahrlich	weise	wahrlich	weise	war
		indeed	wise	indeed	wise	was

[880]

ὅς

πρῶτος

ἐν

γνώμῃ

τόδ'

ἐβάστασε

καὶ

der

zuerst

in

Meinung

dies

trug

und

who

first

in

judgment

this

bore

and

[881]

γλῶσσα

διεμυθολόγησεν,

mit Zunge

erzählte aus,

with tongue

told out,

[882]

ὥς

τὸ

κηδεῦσαι

καθ'

ἑαυτὸν

ἀριστεύει

μακρῶ,

dass

das

zu hegen

gemäß

sich selbst

auszeichnet

bei weitem,

that

the

to care for

according to

him self

excels

by far,

[883]

καὶ

μήτε

τῶν

πλούτῳ

διαθρυπτομένων

und

weder

der

durch Reichtum

zer weicht werdenden

and

nor

of the

by wealth

being softened through

[884]

μήτε

τῶν

γέννα

μεγαλυνομένων

noch

der

durch Abstammung

er höh't werdenden

nor

of the

by birth

being exalted

[885]

ὄντα

χερνήταν

ἐραστεῦσαι

γάμων.

seiend

Hand arbeiter

lieben zu

Ehen.

being

craftsman

to desire

of marriages.

## Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	μήποτε	μήποτε	ἔμ', ὦ				
	niemals	niemals	mich, o				
	never	never	me, O				
[887]	Μοῖραι	λεχέων	, Διὸς	εὐνᾷταιραν			
	Schicksals	der Lager	des Zeus	gut Bett Genossin			
	Fates	of beds	of Zeus	good bed partner			
[888]	ἴδοισθε	πέλουσαν.					
	würdet sehen	seiend.					
	you might see	being.					
[889]	μηδὲ	πλαθεῖην	γαμέτα	τινὶ	τῶν	ἐξ	οὐρανοῦ.
	auch nicht	würde ich geformt werden	zur Gattin	irgend einem	der	aus	Himmel.
	nor	I might be made	as wife	to some	of the	out of	heaven.
[890]	ταρβῶ	γὰρ	ἀστεργάνορα	παρθενίαν			
	ich fürchte	denn	mann nicht liebende	Jung fräulichkeit			
	I fear	for	un husband loving	virginity			
[891]	εἰσορῶσ' Ἰοῦς	ἀμαλαπτομέναν					
	hin blickend	der Io	gezähmt werdende				
	seeing	of Io	being afflicted				
[892]	δυσπλάνοις	Ἥρας	ἀλατείαις	πόνων.			
	schwer irrenden	der Hera	Irr fahrten	der Mühen.			
	with hard wandering	of Hera	wanderings	of toils.			
[893]	ἐμοὶ	δ' ὁποῦ	μὲν ὁμαλὸς	ὁ γάμος	ἄφοβος	οὐδὲ	
	mir	aber wo	zwar eben mäßig	die Ehe	furcht los	auch nicht	
	to me	but wherever	indeed harmonious	the marriage	without fear	nor even	

[894]	δέδι α	μη δὲ	κρει σόνων	θεῶ ν	ἔρ ως	
	ich habe gefürchtet I have feared	auch nicht nor	stärkeren of stronger	der Götter of gods	Liebe love	
[895]	ἄφυ κτον	ὄμ μα	προσ δράκοι.			
	un entrinnbaren inescapable	Blick eye	möge anschauen. might seize.			
[896]	ἀπό λεμος	ὅδε	γ' ὁ	πό λεμος,	ἄπο ρα	πόρι μος· οὐδ'·
	un kriegerrisch without war	dieser this	doch indeed	der the	Krieg, war,	hilf los without resource
						hilfs reich· resourceful·
						und nicht nor
[897]	ἔχ ω	τίς	ἂν	γενοί μαν.		
	ich habe I have	wer what	wohl ever	würde werden ich. I might become.		
[898]	τὰν Δι ός	γὰρ οὐ χ	ὁρῶ	μῆτιν ὅπαι	φύγοιμ' ἄν.	
	die des Zeus the of Zeus	denn nicht for not	sehe ich I see	List wohin counsel whither	flöhe ich I might flee	wohl. ever.
[899] [Προμηθεύς]:	ἦ μῆν	ἔτι	Ζεῦς,	καί περ αὐ θάδης	φρενῶν,	
	gewiss indeed	wahrlich at least	noch still	Zeus, Zeus,	obgleich although	eigen willig self willed
						der Sinnen, of wits,
[900]	ἔσται	ταπει νός,	οἷ ον	ἐξαρτύ εται		
	wird sein will be	nieder, lowly,	wie such a	rüstet er sich aus is being prepared		
[901]	γάμον	γαμείν,	ὃς αὐ τὸν ἐκ	τυραν νίδος		
	Ehe marriage	heiraten, to marry,	der ihn who him	aus out of	Tyrannis of tyranny	
[902]	θρόνων	τ' αἶ στον	ἐκ βα λεϊ·	πατρὸς	δ' ἀρὰ	
	der Throne of thrones	und un sichtbar and unseen	wird hinaus werfen· will cast out·	des Vaters of father	aber but	Fluch curse
[903]	Κρόνου	τότ' ἤ δη	παν τελῶς	κρανθή σεται,		
	des Kronos of Cronus	dann then	schon already	voll ständig completely	wird erfüllt werden, will be fulfilled,	
[904]	ἣν ἐκ πίτνων	ἡρᾶ το	δη ναιῶν	θρόνων.		
	welche hinaus fallend which falling out	er verfluchte he was praying	lang jährigen of long aged	Throne. of thrones.		
[905]	τοιῶν δε	μόχ θων	ἐκ τροπήν	οὐδεις	θεῶν	
	solcher of such like	Mühen of toils	Ab wendung turning aside	niemand no one	der Götter of gods	
[906]	δύναιτ' ἂν αὐ τῷ	πλὴν	ἐμοῦ	δειξαι	σαφῶς.	
	könnte wohl could ever	ihm to him	außer except	mir of me	zeigen to show	klar. clearly.
[907]	ἐγὼ	τάδ' οἶ δα	χῶ	τρόπ ω.	πρὸς ταῦτά νυν	
	ich I	dieses these	weiß ich I know	und in welcher Weise according to which	Weise. way.	zu toward
						diesem these
						nun now
[908]	θαρσῶν	καθή σθω	τοῖς	πεδαρ σίοις	κτύποις	
	mutig seiend being bold	setze er sich let him sit	den to the	hoch auf ragenden sky high	Schlägen crashes	

[909] πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνου βέλος.  
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.  
trusty, shaking and in two hands fire breathing missile.

[910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκεσει τὸ μὴ  
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht  
nothing for him these will suffice the not

[911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·  
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar·  
to fall dishonorably ruins not bearable·

[912] τοῖον παλαιστήν νῦν παρασκευάζεται  
solchen Ringer jetzt nun bereit er sich vor  
such wrestler now is being prepared

[913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·  
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer·  
against himself himself to himself, most hard to fight monster·

[914] ὃς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὕρησει φλόγα,  
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,  
who indeed of thunderbolt stronger will find flame,

[915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·  
des Donners und über ragenden starken Schlag·  
of thunder and surpassing strong crash·

[916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον  
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit  
sea borne and of earth shaking disease

[917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.  
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.  
trident, spear the of Poseidon, scatters.

[918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται  
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen  
having stumbled but to this toward evil will learn

[919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.  
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.  
how much the and to rule and the to serve apart.

[920] [Χορός]: σύ θην ἃ χρῆζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.  
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.  
you indeed which you desire, these you add a word of Zeus.

[921] [Προμηθεύς]: ἅπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἃ βούλομαι λέγω.  
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.  
the very things which are being accomplished, toward but which things I wish I say.

[922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾷ χρῆ δεσπόσειν Ζηνός τινα;  
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;  
and to expect it is necessary to be master of Zeus someone;

[923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' ἔξει δυσλοφώτερος πόνους.  
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.  
and of these indeed, he will have harder to bear pains.

- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοι ἄδ' ἐκρίπτων ἔπη;  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;  
how but not do you fear such throwing out words;
- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ὧ θανεῖν οὐ μόρσιμον;  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;  
what but ever would I fear for whom to die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.  
but penalty ever to you of this yet more painful might provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὃ δ' οὖν ποιεῖτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.  
he but then let him do· all things to be expected to me.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.  
die an betend die the Adrasteia Adrastia weise.  
the worshipping the wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰεί.  
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.  
revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.  
to me but less of Zeus than nothing it concerns.
- [931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,  
let him do, let him rule this the short time,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.  
wie will er· lange denn nicht wird herrschen den Göttern.  
as he wishes· for a long time for not he will rule over the gods.
- [933] ἀλλ' εἴσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,  
but I behold for this the of Zeus runner,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·  
den des Tyrannen des neuen Diener·  
the of the tyrant of the new servant·
- [935] πάντως τι καὶ νὺν ἀγγελῶν ἑλήλυθεν.  
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.  
in any case something new announcing has come.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπὲρ πικρον,  
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,  
you the sophist, the bitterly over bitter,
- [937] τὸν ἐξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις  
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen  
the having erred utterly into gods to day lived
- [938] πορόντα τιμὰς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich·  
providing honors, the of fire thief I say·



[939]	πατήρ	ἄνωγέ	σ'	οὐ	στινας	κομπεῖς	γάμους
	Vater father	befiehlt has commanded	dich you	welche which ones	prahlst du you boast	Ehen marriages	
[940]	αὐδᾶν,	πρὸς ὧν	ἐκεῖ	νος ἐκ	πίπτει	κράτους.	
	zu sagen, to speak,	wegen toward	deren which	jener that one	fällt hinaus falls out	der Macht. of power.	
[941]	καὶ ταῦτα	μέντοι	μηδὲν	αἰ	νικτηρίως,		
	und and	diese these things	jedoch however	nichts nothing	rätselhaft, enigmatically,		
[942]	ἀλλ'	αὐθ'	ἕκαστα	φράζε·	μηδέ μοι	διπλᾶς	
	sondern but	wieder again	jedes each thing	erkläre· tell·	noch nor	mir to me	doppelte double
[943]	ὁδούς,	Προμηθεῦ,	προσβάλης·	ὁρᾷς	δ' ὅτι		
	Wege, ways,	Prometheus, Prometheus,	an legest· you may apply·	du siehst you see	aber but	dass that	
[944]	Ζεὺς τοῖς	τοιοῦτοις	οὐχὶ	μαλθακί	ζεταί.		
	Zeus Zeus	den to the	solchen such as these	nicht not	sich weich macht. is softened.		
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομος	γε	καὶ	φρονήματος	πλέως		
	hoch mündig lofty in speech	doch indeed	und and	des Sinnes of arrogance	voll full		
[946]	ὁ μῦθος	ἐστίν,	ὥς	θεῶν	ὑπηρέτου.		
	die Rede the speech	ist, is,	wie as	der Götter of gods	Dieners. of servant.		
[947]	νέον	νέοι	κρατεῖτε	καὶ	δοκεῖτε	δὴ	
	kürzlich newly	junge young	herrscht ihr you rule	und and	scheint ihr you seem	ja indeed	
[948]	ναίειν	ἀπενθῇ	πέριγαμ'	οὐκ	ἐκ τῶνδ'	ἐγὼ	
	zu wohnen to dwell	un trauernde without grief	Burg mauern· battlements·	nicht not	aus out of	diesen these	ich I
[949]	δισσοὺς	τυράνους	ἐκπεσόντας	ἤσθόμην;			
	zwei double	Tyrannen tyrants	heraus gefallen seiende having fallen out	nahm ich wahr; I perceived;			
[950]	τρίτον	δὲ τὸν	νῦν κοίρανοῦντ'	ἐπόψομαι			
	dritten third	aber but	den the	jetzt now	herrschend ruling	werde ich sehen I shall see	
[951]	αἰσχίστα	καὶ	τάχιστα.	μή	τί	σοι	δοκῶ
	am schändlichsten most shamefully	und and	am schnellsten. most swiftly.	nicht not	irgend etwas anything	dir to you	scheine ich do I seem
[952]	ταρβεῖν	ὑποπτήσσειν	τε τοὺς	νέους	θεούς;		
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower	und die and the	neuen young	Götter; gods;		
[953]	πολλοῦ	γε	καὶ	τοῦ παντός	ἐλείπω.	σὺ δὲ	
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you

- [954] **κέλευθον ἦν περ ἧλθες ἐγκόνει πάλιν·**  
Weg road welchen which indeed du kamst eile hurried again·
- [955] **πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὦν ἀνίστορεῖς ἐμέ·**  
wirst erfahren denn for nichts of deren things du erfragst you inquire mich. me.
- [956] [Ἑρμῆς]: **τοιοῖςδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν**  
solchen such as these jedoch however auch and früher before Trotz taten with self will acts
- [957] **ἐς τὰςδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας·**  
in into diese these dich your self Heimsuchungen sufferings hast verankert. you moored.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,**  
des of the deines your Dienstes service die the meine my Miss geschick, ill success,
- [959] **σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ·**  
klar clearly weißt du, you know, nicht not wohl ever würde ich ändern I would change ich. I.
- [960] [Ἑρμῆς]: **κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ**  
besser better denn for meine ich I suppose diesem Felsen to this zu dienen to serve Felsen rock
- [961] **ἢ πατρὶ φύναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον·**  
als than dem Vater to father zu sein to be born dem Zeus to Zeus treuen faithful Boten. messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών·**  
so thus zu schmähen to insult die the schmähend insulting nötig. needful.
- [963] [Ἑρμῆς]: **χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι·**  
prassen to luxuriate scheinst du you seem den in the gegenwärtigen seienden present Dingen. affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμούς ἐγὼ**  
prasse ich; do I luxuriate; prassend luxuriating so thus die the meinen my ich I
- [965] **ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω·**  
Feinde enemies würde ich sehen· I might see· und and dich you aber but in in diesen these sage ich. I say.
- [966] [Ἑρμῆς]: **ἧ καμὲ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαίτιᾱ;**  
wahrlich indeed und mich and me denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;
- [967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεούς,**  
mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,
- [968] **ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως·**  
die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: κλῶ σ' ἐγὼ μεμῆνός' οὐ σμικρὰν νόσον.  
 ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.  
 I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγεῖν.  
 wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.  
 I would be ill ever, if disease the enemies to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: εἷης φορὴ τὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.  
 wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.  
 you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: ὦμοι.  
 weh.  
 alas.

[973] [Ἑρμῆς]: ὦμοι; τόδε Ζεὺς τοῦ πος οὐκ ἐπίσταται.  
 weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.  
 alas; this Zeus the word not knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκ διδάσκει πάνθ' ὃ γηράσκων χρόνος.  
 aber durch lehrt alles der alternd Zeit.  
 but teaches fully all things the aging time.

[975] [Ἑρμῆς]: καὶ μὲν σὺ γ' οὐ πω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.  
 und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.  
 and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἄν ὄνθ' ὑπηρέτην.  
 dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.  
 you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἑρμῆς]: ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὧν χρήζει πατήρ.  
 zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.  
 to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ μὲν ὀφείλων γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.  
 und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.  
 and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὥς παῖδ' ὄντα με.  
 du spottest angeblich wie Kind seiend mich.  
 you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε καὶ τι τοῦδ' ἀνούστερος  
 nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter  
 not for you child and and yet than this more senseless

[981] εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;  
 wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;  
 if you expect of me anything to learn at hand;

[982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ  
 nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit  
 not there is outrage nor contrivance by which

[983] προτρέπεται με Ζεὺς γεγῶνησαι τάδε,  
 antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,  
 will urge me Zeus to proclaim aloud these things,

- [984] **πρὶν ἂν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.**  
 bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.  
 before ever may be loosened bonds ruinous.
- [985] **πρὸς ταῦτα ῥίπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,**  
 gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,  
 against these let it be hurled indeed sooty blazing flame,
- [986] **λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι**  
 weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlagen  
 white winged but snow storm and thunder claps
- [987] **χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.**  
 bei den Unterirdischen rühre alles und verwirre.  
 with chthonian let him stir all things and let him trouble.
- [988] **γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδέ μ' ὥστε καὶ φράσαι**  
 wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu  
 he will bend for nothing of these me so that and to speak
- [989] **πρὸς οὗ χρεών νιν ἐκ πεσεῖν τυραννίδος.**  
 bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.  
 from whom necessary him to fall out of tyranny.
- [990] [Ἑρμῆς]: **ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρω γὰρ φαίνεται.**  
 sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.  
 see now if to you these helps appears.
- [991] [Προμηθεύς]: **ᾧπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.**  
 ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.  
 has been seen long ago indeed and has been planned these.
- [992] [Ἑρμῆς]: **τόλμησον, ὦ μάταιε, τόλμησόν ποτε**  
 wage, o Eitle, wage einst  
 dare, O vain one, dare once
- [993] **πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,**  
 gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,  
 toward the present sufferings rightly to think,
- [994] [Προμηθεύς]: **ὄχλεις μάτην με κύμ' ὅπως παρηγορῶν.**  
 belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.  
 you pester vainly me wave as if soothing.
- [995] **εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς**  
 trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus  
 let it enter you not ever as I of Zeus
- [996] **γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,**  
 Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,  
 opinion having feared womanish I will become,
- [997] **καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον**  
 und werde bitten den sehr gehaßten  
 and I will entreat the greatly hated one
- [998] **γυναικομίμοις ὑπτιάζμασιν χερῶν**  
 frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände  
 with woman imitating supinations of hands

[999] λύσαι· με δεσμών τῶν δε· τοῦ παντὸς δέω.  
lösen zu mich der Fesseln dieser· des ganzen bedürfe ich.  
to loose me of bonds of these· of the all I need.

[1000] [Ἑρμῆς]: λέγων· ἔοικα πολὺ καὶ μάτην ἔρεϊν·  
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu·  
saying I seem many and vainly to say·

[1001] τέγγῃ γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλ'θάσῃ λιταῖς  
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten  
you moisten for nothing nor you soften with prayers

[1002] ἑμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὥς νεοζυγῆς  
meinen· beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert  
mine· having bitten but bit as newly yoked

[1003] πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχῃ.  
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.  
foal you strain you and toward reins you fight.

[1004] ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἄσθενεϊ σοφίσματι·  
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff·  
but you exasperate indeed with weak device·

[1005] αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς  
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut  
self will for to the thinking not well

[1006] αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.  
sie selbst selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.  
itself according to her self of nothing greater in strength.

[1007] σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἑμοῖς πεισθῆς λόγοις,  
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,  
consider but, if ever not to the my you be persuaded words,

[1008] οἷός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία  
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut  
what sort you storm and of evils tempest

[1009] ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὁ κρίδα  
wird überkommen unentrinnbar· zuerst ja denn Fels grat  
comes upon inescapable· first indeed for crag

[1010] φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνία φλογὶ  
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme  
ravine with thunder and with thunderbolt flame

[1011] πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας  
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib  
father will rend this, and will hide body

[1012] τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλη σε βαστάσει.  
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.  
das Deine, steinern aber Arm dich wird tragen.

[1013] μακρὸν δὲ μήκος ἐκτελευτήσας χρόνου  
langes aber Maß vollendet habend der Zeit  
long but length having ended of time

[1014]	ἄπορ·ρον	ἥ·ξεις	εἰς	φάος·	Διὸς	δέ· τοί
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht· light·	des Zeus of Zeus	aber but wohl indeed
[1015]	πτηνὸς	κύων,	δαφοι·νὸς	αἰ·ετός,	λάβρως	
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily	
[1016]	διαρ·ταμή·σει	σώ·ματος	μέγα	ῥάκος,		
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,		
[1017]	ἄκλη·τος	ἔρ·πων	δαι·ταλεὺς	πανή·μερος,		
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,		
[1018]	κελαι·νόβρω·τον	δ' ἢ·παρ	ἐκ·θoinή·σεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but	Leber liver	wird verzehren. he will feast out.		
[1019]	τοιού·δε	μόχ·θου	τέρ·μα	μή·τι	προσ·δόκα,	
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not	etwas anything	erwarte, expect,
[1020]	πρὶν ἂν	θεῶν	τις	διά·δοχος	τῶν σῶν	πόνων
	ehe before	wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the deiner your Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελή·ση	τ' εἰς	ἀναύ·γητον	μολεῖν	
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und in and into	licht los lightless	hin gehen zu to go	
[1022]	Ἅιδην	κνεφαῖ·ά	τ' ἀμ·φι	Ταρ·τάρου	βάθη.	
	Hades Hades	dunkel dusky	und um and around	des Tartaros of Tartarus	Tiefen. depths.	
[1023]	πρὸς ταῦ·τα	βού·λευ'·	ὥς	ὅδ' οὐ	πεπλα·σμένος	
	zu toward	diesen these	rate du· plan·	dass since	dieser this	nicht not erdichtet worden having been fabricated
[1024]	ὁ κόμ·πος,	ἀλ·λά	καὶ λίαν	εἰρη·μένος		
	das the	Prahlen, boast,	sondern but	auch and	sehr exceedingly	gesagt worden having been said
[1025]	ψευδη·γορεῖν	γὰρ οὐκ	ἐπί·σταται	στόμα		
	lügen reden to speak falsely	denn for	nicht not	versteht knows	Mund mouth	
[1026]	τὸ Δί·ον,	ἀλ·λά	πᾶν	ἔπος	τελεῖ·	σὺ δὲ
	das göttliche, the divine,	sondern but	jedes every	Wort word	vollendet· accomplishes·	du you aber but
[1027]	πάπται·νε	καὶ	φρόντι·ζε,	μηδ' αὐθα·δίαν		
	achte take care	und and	bedenke, consider,	und nicht nor even	Trotz self will	
[1028]	εὐβου·λίας	ἀμεί·νον'	ἡ γή·ση	ποτέ.		
	der guten Rats of good counsel	besseres better	halten wirst you will consider	einmal. ever.		

[1029] [Χορός]:	ἡμῖν	μὲν	Ἑρμῆς	οὐκ	ἄκαιρα	φαίνεται
	uns to us	zwar indeed	Hermes	nicht not	unzeitige unseasonable	erscheint appears
[1030]	λέγειν.	ἄνωγε	γάρ	σε τὴν	αὐθαδίαν	
	sagen zu. to speak.	hat befohlen has commanded	denn for	dich you	den the	Trotz self will
[1031]	μεθέντ'	ἐρευνᾶν	τὴν	σοφὴν	εὐβουλίαν.	
	losgelassen habend having let go	forschen zu to search	die the	weise wise	gute Beratung. good counsel.	
[1032]	πιθοῦ·	σοφῶ	γὰρ αἰσχρὸν	ἐξαμαρτάνειν.		
	gehörche· gehörche·	dem Weisen dem Weisen	denn denn	schändlich schändlich	ver fehlen zu. fehl gehen.	
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότε	τοί μοι	τάσδ' ἀγγελίας			
	wissend seiendem to the knowing	wohl indeed	mir to me	diese these	Meldungen messages	
[1034]	ὁδ' ἐθῶ	υξεν·	πάσχειν	δὲ κακῶς		
	dieser this one	rief zu· shouted·	leiden zu to suffer	aber but	schlecht badly	
[1035]	ἐχθρὸν ὑπ'	ἐχθρῶν	οὐδὲν ἀεικές.			
	feindlich feindlich	von von	Feinden Feinden	nichts nichts	unpassend. un schicklich.	
[1036]	πρὸς ταῦτ'	ἐπ' ἐμοὶ	ρίπτέσθω μὲν			
	zu diesen toward these	auf against	mich me	werde geworfen let it be hurled	zwar indeed	
[1037]	πυρὸς ἀμφίκης	βόστρυχος,	αἰθὴρδ'			
	des Feuers des Feuers	doppelt schneidige beid schneidig	Locke, Locke,	Äther aber Äther aber		
[1038]	ἐρεθιζέσθω	βροντῇ	σφακέλωτ'			
	werde gereizt werde gereizt	durch Donner mit Donner	durch Zuckung und mit Stoß auch			
[1039]	ἀγρίων	ἀνέμων·	χθόνα δ' ἐκ	πυθμένων		
	der wilden of wild	Winde· winds·	Erde earth	aber but	aus from	Grund festen foundations
[1040]	αὐταῖς	ρίζαις	πνεῦμα κραδαίνοι,			
	mit den selben with the same	Wurzeln roots	Hauch Wind blast	möge erschüttern, may shake,		
[1041]	κύμα δὲ πόντου	τραχεῖ	ρόθῳ			
	Woge wave	aber but	des Meeres of sea	mit rauem with rough	Grollen surge	
[1042]	συγχώσειεν	τῶν	οὐρανίων			
	möchte might confound	zusammen stauen of the	der Himmlischen heavenly			
[1043]	ἄστρον	διόδους·	εἰς τε κελαινὸν			
	der Sterne of stars	Durch gänge· passages·	in und into and	schwarzen dark		

[1044] **Τάρταρον ἄρδην ῥίψει δέμας**  
Tartaros Tartarus ganz und gar möchte werfen Leib  
body

[1045] **τοῦμόν ἀνάγκης στερραῖς δίναις**  
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln-  
the my of necessity with hard whirlpools-

[1046] **πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.**  
jedenfalls mich doch nicht wird töten.  
in any case me indeed not he will kill.

[1047] [Ἑρμῆς]: **τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων**  
solche jedoch der geist geschlagenen  
such however of the mind struck

[1048] **βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.**  
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.  
plans words and is to hear.

[1049] [Ἑρμῆς]: **τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν**  
was denn fehlt nicht toll sein zu  
what then is lacking not to rave

[1050] [Ἑρμῆς]: **ἡ τοῦδ' εὐχή; τί χαλᾷ μανιῶν;**  
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;  
the of this prayer; what relaxes of manias;

[1051] **ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις**  
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen  
but then you indeed the with miseries

[1052] **συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων**  
mit leidend dieses Orte  
suffering with den to the of this of places

[1053] **μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,**  
nach irgendwohin gehet aus diesen schnell,  
after somewhere go out of of these swiftly,

[1054] **μὴ φρένας ὑμῶν ἠλιθιώση**  
nicht Sinne eurer ver blöde  
not minds of you may make foolish

[1055] **βροντῆς μύκημ' ἀτέρα μνον.**  
des Donners Grollen un mild.  
of thunder roaring un gentle.

[1056] [Χορός]: **ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'**  
anderes etwas sage und tröste du mich  
anderes etwas sprich und tröste mich

[1057] **ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δὴ που**  
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl  
was auch immer auch du wirst überreden· nicht denn eben wohl

[1058] **τοὔτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.**  
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.  
this indeed bearable you have uttered word.



[1059]	πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;	wie mich befiehlest du Schlechtigkeit zu üben; how me do you order badness to practice;
[1060]	μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω.	nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich with this what ever it is necessary to suffer I wish.
[1061]	τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,	die Verräter denn zu hassen lernte ich, the betrayers for to hate I learned,
[1062]	κούκ ἔστι νόσος	und nicht ist Krankheit and not is disease
[1063]	τῇσδ' ἣν τιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.	von dieser welche ausspie ich mehr. of this which ever I spat out more.
[1064] [Ἑρμῆς]:	ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγῶ προλέγω	aber nun erinnert euch was ich vorher sage but now remember what I foretell
[1065]	μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι	auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend nor toward ruin having been hunted
[1066]	μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'	tadelt ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt you blame fortune, nor ever you may say
[1067]	ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον	dass Zeus euch in Unvorhergesehenes that Zeus you into unforeseen
[1068]	πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'	Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst woe he cast in· not indeed you yourselves but
[1069]	ὕμᾱς αὐτάς· εἰδυῖαι γὰρ	euch selbst. wissend seiend denn you yourselves. having known for
[1070]	κούκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως	und nicht plötzlich auch nicht heimlich and not suddenly and not secretly
[1071]	εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης	in grenzenloses Netz der Verblendung into boundless net of ruin
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.	werdet verstrickt werden von der Torheit. you will be entangled by folly.
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ	und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort and indeed in deed and no longer in speech

[1074]

χθών	σεσά	λευται·
Erde earth	ist erschüttert worden· has been shaken·	

[1075]

βρυχία	δ' ἤχῳ	παραμυ	κᾶται
brüllende brüllend	aber aber	Klang Echo Klang	brüllt mit brüllt auf

[1076]

βροντῆς,	ἑλικες	δ' ἐκλάμ	πουσι
des Donners, des Donners,	Spiralen Windungen	aber aber	leuchten hervor leuchten auf

[1077]

στεροπῆς	ζάπυροι,	στρόμβοι	δὲ κόνιν
des Blitzes of lightning	glut feurig, fiery,	Wirbel eddies	aber but
			Staub dust

[1078]

εἰλίσ	σουσι·	σκιρτᾷ	δ' ἀνέμων
wälzen· wirbeln·		springt springt	aber aber
			der Winde der Winde

[1079]

πνεύματα	πάντων	εἰς ἄλ	ληλα
Luft ströme breaths	aller of all	in into	einander one another

[1080]

στάσιν	ἀντίπνουν	ἀποδει	κνύμενα·
Gegen strömung strife	gegen blasende counter blast		dar stellend· showing forth·

[1081]

ξυντετά	ρακται	δ' αἰθῆρ	πόντῳ.
ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt		aber aber	Äther Äther
			mit dem Meer. mit dem Meer.

[1082]

τοιιάδ'	ἐπ' ἐμοὶ	ῥιπή	Διόθεν
solcher such	auf upon	mich me	Stoß blast
			von Zeus her from Zeus

[1083]

τεύχου	σα	φόβον	στείχει	φανερῶς.
bereitend seiend making		Furcht fear	geht goes	offen kundig. openly.

[1084]

ὦ μη	τρὸς ἐμῆς	σέβας,	ὦ	πάντων
o O	der Mutter of mother	meiner my	Ehr würde, reverence,	o O
				aller of all

[1085]

αἰθῆρ	κοινὸν	φάος	εἰλίσσων,
Äther aether	gemeinsames common	Licht light	rollend seiend, rolling,

[1086]

ἐσορᾷς	μ' ὥς	ἐκ δικά	πάσχω.
siehst du do you behold	mich me	wie how	un recht unjust things
			leide ich. I suffer.